



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 16

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים...

“Yo soy Havaiá, su D'os, que los
saqué de la tierra de Egipto para
ser su D'os” (Numbers 15:41)



Israel son li rosh, una “cabeza” para D'os: al salir de su propio
“Egipto” y anular el “algo” en el Shemá, hacen que D'os “asienta
con la cabeza” y atraen la voluntad y el deleite supremos. Sin
embargo, el propósito de ese ascenso es atraer hacia abajo, por
medio de la Torá y la bondad, aquello que ahora está oculto y
que, en el Tiempo Venidero, revelará una luz tan por encima de
Havaiá que Havaiá misma parecerá Elokim.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shelach/16/

LA IDEA CENTRAL

Israel son li rosh, una “cabeza” para D'os: al salir de su propio “Egipto” y anular el “algo” en el Shemá, hacen que D'os “asiente con la cabeza” y atraen la voluntad y el deleite supremos. Sin embargo, el propósito de ese ascenso es atraer hacia abajo, por medio de la Torá y la bondad, aquello que ahora está oculto y que, en el Tiempo Venidero, revelará una luz tan por encima de Havaíá que Havaíá misma parecerá Elokim.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué el versículo final del Shemá dice dos veces “Yo soy Havaíá, su D'os”, por qué aparece en el Shemá y qué relación tiene con los tzitzit? Las almas de Israel tienen su raíz en el pensamiento de D'os, por encima del habla que creó el mundo, pero descienden a cuerpos para alcanzar un ascenso aún más elevado. El nombre Yisrael, li rosh, muestra cómo: Israel despierta la voluntad suprema, el “cráneo” que oculta una sabiduría y un deleite infinitos; cuando responden “Que Su gran Nombre sea bendito”, D'os “asiente con la cabeza” y esa voluntad se revela abajo. Esto ocurre mediante el amor del Shemá, en el que incluso el cuerpo y el alma animal anhelan anularse: un Éxodo cotidiano. Tal anulación del “algo” es una novedad, y la novedad suscita “risa”, es decir, deleite, en lo Alto. Pero el éxtasis no es el objetivo: así como Eliyahu descubrió que D'os no estaba ni en el estruendo ni en el fuego, sino en la voz apacible y tenue, el alma debe atraer hacia abajo la Luz Infinita por medio de la Torá y la bondad. Esa luz está oculta ahora y se revelará en la Resurrección, cuando incluso Havaíá parecerá Elokim.

ESQUEMA

1 Las preguntas y la raíz del alma

¶1-2

Por qué se repite “Yo soy Havaíá, su D'os”, por qué el versículo aparece en el Shemá y qué relación tiene con los tzitzit. Israel surgió en el pensamiento de D'os, por encima del habla de la creación, y descendió a cuerpos para alcanzar un ascenso más elevado; el nombre Yisrael, li rosh, “una cabeza para Mí”, es la clave.

2 La voluntad como “cráneo” y “frente”

¶3-5

En una persona, el deleite y el intelecto están ocultos dentro de la voluntad, como el cerebro dentro del cráneo. En lo Alto, la voluntad suprema recubre una sabiduría y un deleite infinitos, como en “Guarda silencio; así surgió en el pensamiento”, y la voluntad revelada es la “frente”. Cuando Israel responde “Que Su gran Nombre sea bendito”, D'os “asiente con la cabeza” y atrae esa voluntad hacia abajo.

3 Su gran Nombre

¶16-8

Yehei shmei rabba pide que “Su gran Nombre”, por encima de todos los Nombres que dan vida a los mundos e incluso por encima de sovev, se revele en Atzilut y en los mundos separados, para que se anulen de “algo” a “nada” y la gloria de D'os se revele abajo como arriba.

4 El Shemá y el Éxodo cotidiano

¶19-11

Israel atrae esto hacia abajo mediante el Shemá: al comprender que todo es nada ante D'os, lo aman “con todas tus fuerzas”, hasta que incluso el alma animal anhela anularse. Este es el Éxodo, que debe renovarse cada día, pues la inclinación al mal del beinoní regresa, y D'os ayuda a quien viene a purificarse.

5 La novedad que suscita risa

¶12

Incluso los tzadikim deben salir de sus límites. La anulación del cuerpo y del alma animal es una novedad, como un ave parlante ante un rey, y atrae el deleite supremo, la “risa”; el animal lleva a su jinete más alto de lo que este podría llegar. Esto es “has luchado con Elokim”, que hace de Yisrael li rosh y shir El.

6 No en el estruendo, sino en la voz apacible y tenue

¶13-14

El objetivo no es permanecer en el éxtasis, sino atraer hacia abajo la Luz Infinita por medio de la Torá, nafshi, “Mi alma”. Eliyahu vio que D'os no está en el estruendo de los ángeles ni en el fuego de los serafim, sino en la voz apacible y tenue de la Torá. Ahora esa luz está oculta como un regalo secreto; en la Resurrección se revelará en los cuerpos, por encima incluso del Gan Eden.

7 Havaíá como Elokim

¶15-17

En el Tiempo Venidero se revelará una luz por encima de Havaíá, Su gran Nombre, la Havaíá superior, ante la cual Havaíá parecerá Elokim; esta es la segunda vez que se dice “Yo soy Havaíá, su D'os”, y la segunda mención de Yisrael. Israel la atrae hacia abajo, pero incluso su Éxodo ocurre gracias a la ayuda de D'os.

8 Tres pilares, el Shemá y los tzitzit

¶18-20

El servicio es el ascenso, y la Torá y la bondad son las atracciones hacia abajo; cada uno tiene un nivel superior que se revelará en el futuro y un recipiente inferior ahora. El primer “Yo soy Havaíá” es nuestra Torá y Jésed de ahora; el segundo, su revelación futura. El versículo contiene los tres pilares, y en los tzitzit los hilos representan la Torá y el talit, la bondad, mientras que ambos aluden al amor y al temor.

CONCEPTOS CLAVE

li rosh, “una cabeza para Mí” לִי רֹאשׁ

Las letras de Yisrael se leen como “una cabeza para Mí”: Israel, por así decirlo, son la “cabeza” de D'os, pues despiertan y atraen hacia abajo la voluntad suprema.

El cráneo y la frente גִּלְגֻּלְתָּא / מִצְחָא

La voluntad suprema se llama “cráneo” porque recubre la sabiduría y el deleite infinitos ocultos dentro de ella, y “frente” porque es la parte de la cabeza que está revelada.

Su gran Nombre שְׁמוֹ הַגָּדוֹל / שְׁמִיהַּ רַבָּא

Una revelación por encima de todos los Nombres que dan vida a los mundos, incluso por encima de sovev kol almin; es la Havaíá superior, que se revelará en el Tiempo Venidero.

La anulación del “algo” בִּטּוּל הַיֵּשׁ

Cuando una creación deja de sentirse como una existencia independiente. En un cuerpo y un alma animal esto es una novedad, y suscita deleite, “risa”, en lo Alto.

Elevar mayin nukvin; despertar desde abajo העלאת
מ"ן / אתערותא דלתתא

El ascenso desde abajo, mediante el Shemá, la plegaria y el
Éxodo cotidiano, que suscita una atracción hacia abajo
desde lo Alto.

La voz apacible y tenue קול דממה דקה

La Torá, la serena atracción hacia abajo de la Luz Infinita,
en contraste con el estruendo y el fuego del ascenso de los
ángeles, donde el Nombre de D'os no reposa.

Havaíá considerada como Elokim הוי' כאלקים חשוב

En el Tiempo Venidero se revelará una luz por encima del
Nombre Havaíá, ante la cual incluso Havaíá parecerá el
Nombre Elokim, que oculta.

Dos niveles de Jésed y de Torá חסד דלגאו / חסד דרועא

ימינא

El Jésed supremo y la Torá de lo Alto, que se revelarán en
el futuro, y el Jésed del “brazo derecho” y la Torá de abajo,
presentes ahora, que son sus recipientes.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas y la raíz del alma

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים¹ להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם. להבין הכפל למה כתיב ב"פ [ב' פעמים] אני הו"י אלקיכם בראש הפסוק ובסופו.

“Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto para ser su D'os; Yo soy Havaiá, su D'os”. [Debemos] comprender la repetición: ¿por qué está escrito dos veces “Yo soy Havaiá, su D'os”, al comienzo del versículo y al final?

El maamar comienza con el último versículo de la sección de tzitzit, que también es el último versículo del Shemá. La primera pregunta es: ¿por qué el versículo dice dos veces “Yo soy Havaiá, su D'os”, una vez al comienzo y otra al final?

וגם מה ענין פסוק זה לק"ש [לקריאת שמע]² שהרי אמירת פסוק זה הוא משום הזכרת יצ"מ [יציאת מצרים] שמ"ע להזכיר יצ"מ [יציאת מצרים]³ כמ"ש למען תזכור את יום⁴ צאתך מארץ מצרים כל ימי חיך והוא מצוה בפ"ע [בפני עצמו],

Y también: ¿qué relación tiene este versículo con el Shemá? Pues este versículo se dice para mencionar el Éxodo de Egipto, ya que mencionar el Éxodo de Egipto es un mandamiento positivo, como está escrito: “Para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida”; y esa es una mitzvá por sí misma.

Una segunda pregunta: ¿por qué se incluyó este versículo en el Shemá? Se dice allí para mencionar el Éxodo, que la Torá nos ordena recordar “todos los días de tu vida”; pero esa es una mitzvá independiente, no parte de la aceptación de la unidad de D'os que se expresa en el Shemá.

ועוד דהל"ל [דהוה ליה למימר] פסוק למען תזכור כו', וגם להבין איזה שייכות יש לפסוק זה לפי ציצית.

Además, debería haber dicho el versículo “Para que recuerdes”, etc. Y también [debemos] comprender qué relación tiene este versículo con la sección de tzitzit.

Si el único propósito fuera mencionar el Éxodo, el versículo “Para que recuerdes el día en que saliste de Egipto” habría sido la elección más obvia, pues habla directamente del recuerdo. Una tercera pregunta: ¿qué relación tiene este versículo con la mitzvá de tzitzit, cuya sección concluye?

הנה נודע שנשמות ישראל היו מקודם ששת ימי בראשית שהרי בעשרה מאמרות⁵ נברא העולם⁶ ובדבר ה' שמים נעשו⁷ כחינת דבור ורוח פיו ית' וישראל עלו במחשבה^{8,9}

Ahora bien, es sabido que las almas de Israel existían antes de los seis días de la Creación. Pues el mundo fue creado mediante diez expresiones, y “por la palabra de Havaiá fueron hechos los cielos”: el nivel de la palabra y “el aliento de Su boca”, bendito sea; en cambio, Israel surgió en el [Divino] pensamiento,

La respuesta comienza con la raíz del alma. El mundo fue creado mediante diez expresiones divinas, que los Salmos llaman “la palabra de Havaiá” y “el aliento de Su boca”, el nivel de la palabra divina; pero el Midrash dice que Israel “surgió en el [pensamiento de D'os]” antes de que el mundo fuera creado.

שהוא בחי' שלמעלה מבחינת דבור. אלא שירדו למטה בעוה"ז להתלבש בגוף ונפש הבהמית ע"י דבור ומאמר נעשה אדם.^{10,11,12}

que es un nivel superior al nivel de la palabra. Sin embargo, descendieron aquí abajo, a este mundo, para revestirse en un cuerpo y un alma animal mediante la palabra y la expresión “Hagamos al hombre”.

El pensamiento es superior y más interior que la palabra, por lo que la raíz de las almas está por encima de la fuente de los mundos. Sin embargo, las almas descendieron a este mundo, a un cuerpo y un alma animal, mediante la expresión “Hagamos al hombre”, es decir, mediante el nivel inferior de la palabra.

2 וירידה זו צורך עלייה היא. וצריך להבין מהו העלייה שתהיה אחר ירידה זו מימי שנותינו בעוה"ז כו'

Y este descenso es en aras de un ascenso. Debemos comprender cuál es el ascenso que tendrá lugar después de este descenso, durante los días de nuestros años en este mundo, etc.

El descenso del alma no es un fin en sí mismo, sino el medio para alcanzar un ascenso mayor. La pregunta es cuál puede ser ese ascenso después de los años que el alma pasa en este mundo.

שתתעלה יותר ממה שהיתה כלולה במחשבה עילאה [ועמ"ש מזה ע"פ מי מנה עפר יעקב^{13,14} כו'].

de modo que [el alma] se eleve por encima de lo que era cuando estaba incluida en el Pensamiento supremo. [Y véase lo escrito al respecto sobre el versículo “¿Quién contó el polvo de Yaakov?”, etc.]

Antes de su descenso, el alma ya estaba incluida en el pensamiento mismo de D'os; por eso, el ascenso que sigue al descenso debe llevarla aún más alto. El texto entre corchetes remite al discurso sobre “¿Quién contó el polvo de Yaakov?” (Números 23:10), donde se trata esta pregunta.

הנה כתיב לא יעקב יאמר עוד שמך¹⁵ כי¹⁶ אם ישראל כי שרית עם אלקים כו'

Ahora bien, está escrito: “Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Israel, pues has luchado con Elokim”, etc.

Yaakov recibió el nombre Israel después de luchar con el ángel y prevalecer: “pues has luchado con Elokim”. El maamar explicará que esto significa superar el ocultamiento del Nombre Elokim, el Nombre a través del cual el mundo parece existir por sí mismo.

וגם הקב"ה אמר לו¹⁷ כן אח"כ במראה הנבואה. וענין ישראל הוא אותיות לי ראש¹⁸ שהם נעשים להקב"ה בחינת ראש כביכול.

Y el Santo, bendito sea, también se lo dijo después, en una visión profética. El significado de Israel es que sus letras forman li rosh, “una cabeza para Mí”: ellos se convierten, por así decirlo, en el nivel de una cabeza para el Santo, bendito sea.

Más adelante, D'os mismo confirmó el nombre en una visión (Génesis 35:10). Las letras de ישראל (Israel) pueden reordenarse para formar לי ראש, li rosh, “una cabeza para Mí”: el pueblo judío se convierte, por así decirlo, en una “cabeza” para D'os.

ולהבין בחי ראש למעלה לגבי הקב"ה שאין לו דמות הגוף ח"ו [חס ושלום] [ועמ"ש ע"פ צאינה וראינה].^{19, 20}

Y [debemos] comprender qué significa el nivel de una “cabeza” en lo Alto con respecto al Santo, bendito sea, quien no tiene forma corporal, D'os libre. [Y véase lo escrito sobre el versículo “Salgan y vean”].

Como D'os no tiene cuerpo, el maamar debe explicar qué puede significar una “cabeza” en lo Alto. Remite a su discurso sobre “Salgan y vean, hijas de Tzión” (Cantar de los Cantares 3:11), donde se amplía el tema.

La voluntad como “cráneo” y “frente”

3 והנה נודע בספרי התנ"ך [התורה נביאים כתובים] ובספרי הקבלה כי הרצון נק' ראש וגלגלת ומקרא מלא נאמר והיה על מצחו תמיד²¹ לרצון, פי' עד"מ מבשרי אחזה²² שיש באדם בחי' רצון ובחי' תענוג ושכל, והן פנימית הרצון

Ahora bien, es sabido por los libros del Tanaj y los libros de la Kabalá que la voluntad es llamada “cabeza” y “cráneo”; y un versículo explícito dice: “Y estará sobre su frente continuamente, para beneplácito (ratzón)”. La explicación, a modo de analogía, [es como en] “desde mi carne contemplo”: en la persona hay un nivel de voluntad y un nivel de deleite e intelecto, y estos constituyen la dimensión interior de la voluntad.

Tanto las Escrituras como la Kabalá llaman a la voluntad “cabeza” o “cráneo”, y el versículo sobre la placa de oro del Kohen Gadol, que llevaba sobre la frente “para beneplácito (ratzón)”, vincula la frente con la voluntad. A partir de “desde mi carne contemplo a D'os”, aprendemos acerca de lo divino mediante el alma humana: en la persona, el deleite y el intelecto son más profundos que la voluntad.

שהרי הרצון מתעורר מחמת התענוג שלפי שיש לו תענוג מן הדבר ההוא על כן רוצה וחפץ הוא בכך או הרצון נמשך מחמת השכל שהוא ג"כ טעם לרצון שרוצה כן מפני שהשכל מחייב כן.

Pues la voluntad se despierta a causa del deleite: como siente deleite por ese asunto, por eso lo quiere y lo desea. O bien, la voluntad surge del intelecto, que también es una razón para la voluntad: lo quiere porque el intelecto así lo exige.

La persona quiere algo ya sea porque le proporciona placer o porque su razón le indica que es lo correcto. Por lo tanto, el deleite y el intelecto son las causas interiores, y la voluntad es su expresión exterior.

4 והנה הרצון הוא בחינה המתגלה שמשיב לשואלו דבר כך אני רוצה ומצוה לזולתו לעשות רצונו

Ahora bien, la voluntad es un nivel que se revela: responde a quien le pregunta algo: «Esto es lo que quiero», y ordena a otro que cumpla su voluntad;

La voluntad se manifiesta abiertamente: una persona puede decir qué quiere y ordenar a otros que lo lleven a cabo.

אבל התענוג או השכל שמהם נמשך הרצון אינם מתגלים אלא כמוסים ונעלמים בתוך הרצון המעלימים ומכסה עליהם ולכן נק' הרצון גלגלתא שהרי זה דומה לעצם הגלגלת החופפת על המוח שבתוכה.

pero el deleite o el intelecto de los que se deriva la voluntad no se revelan, sino que permanecen ocultos y encubiertos dentro de la voluntad, que los oculta y los cubre. Por eso la voluntad es llamada Gulgalta (el cráneo), pues se asemeja al hueso del cráneo, que cubre el cerebro que está dentro de él.

El deleite o el razonamiento que están detrás de la voluntad permanecen ocultos dentro de ella, así como el cerebro está oculto dentro del cráneo. Por eso la voluntad es llamada Gulgalta, «el cráneo», el hueso que cubre el cerebro.

5 וכמ"כ [וכמו כן] הנמשל למעלה דבחי' הרצון נק' גלגלתא דחפא על מוחא שגילוי הרצון חופה על השכל הנעלם או התענוג של רצון זה

Así también en el modelo de lo Alto: el nivel de la voluntad se llama “el cráneo que cubre el cerebro”, pues la revelación de la voluntad cubre el intelecto oculto, o el deleite, de esta voluntad,

Lo mismo ocurre en lo Alto. La expresión “el cráneo que cubre el cerebro” significa que la voluntad revelada de D'os cubre la sabiduría oculta y el deleite que la sustentan.

שהם לאין קץ ותכלית ממש כנודע מענין וקדושים בכל יום יהללוך סלה שיש עליות²³ אין קץ בהשגות כו'

que son verdaderamente infinitos e ilimitados, como se sabe por el tema de “y los santos Te alaban cada día, Selá”: hay ascensos interminables en la comprensión, etc.;

Esa sabiduría y ese deleite ocultos no tienen fin. El Alter Rebe interpreta las palabras de la Amidá, “y los santos Te alaban cada día, Selá”, como que los santos ascienden cada día a una nueva comprensión, sin fin.

והם רק הארה בעלמא מבחי' חכמה עילאה וכמו שעררה הנמשכת מן המוח וכטפה לגבי הים [אבל ח"ע

[חכמה עילאה] הוא בחי' עדן עין לא ראתה^{24, 25} כו'

y estos son apenas un mero destello del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), como un cabello que se extiende desde el cerebro y como una gota en comparación con el mar. [Pero la Jojmá superior es el nivel del “Edén”, “ningún ojo ha visto”, etc.,

Sin embargo, todos esos ascensos interminables son apenas un débil destello de la Jojmá superior, tan pequeño como un cabello en comparación con el cerebro, o como una gota en comparación con el mar. El agregado entre corchetes señala que la Jojmá superior es llamada “Edén”, que el Talmud identifica con “ningún ojo ha visto”: un lugar que ningún ojo creado ha visto.

והאי עדן אתמשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימין²⁶ כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דר"צ ע"א)²⁷ והוא סתום ונעלם ע"י שבח"י הגלגלתא חפ"א על מוחא שהיא בח"י עדן עילאה סתימאה דכל סתימין.

y este Edén se extiende del Edén supremo, oculto de todos los ocultos, como está escrito en la Idra Zuta (290a). Y está sellado y oculto porque el nivel del cráneo cubre el cerebro, que es el nivel del Edén supremo, oculto de todos los ocultos.

Ese Edén mismo se extiende de un Edén aún más elevado, "oculto de todos los ocultos", como dice la Idra Zuta del Zóhar. La Jojmá superior permanece sellada porque el "cráneo", la voluntad suprema, cubre el "cerebro", ese Edén supremo oculto.

וזהו כענין שתוק כך עלה במחשבה.^{28,29} שבדאי יש טעם לדבר אלא שהטעם ההוא נעלם מאד ולא ניתן להשגה

Y esto se asemeja a lo expresado en "Calla; así surgió en [Mi] pensamiento": pues sin duda hay una razón para ello, pero esa razón está muy oculta y no puede ser comprendida.

Esto explica el relato talmúdico en el que a Moshé se le mostró la cruel muerte de Rabí Akiva y preguntó: "¿Esta es la Torá y esta su recompensa?". D'os respondió: "Calla; así surgió en Mi pensamiento". Hay una razón, pero se encuentra en esa sabiduría oculta, más allá de la comprensión.

ולכן אמר להם שתוק כו' שא"א להתגלות רק הרצון שהוא בח"י גלגלתא אבל החכמה והטעם היא סתימאה ולא אתפתחא דהיינו שכמוסה בתוך גלגלתא כו'

Por eso les dijo: "Calla", etc., pues nada puede revelarse salvo la voluntad, que es el nivel del cráneo; pero la sabiduría y la razón están ocultas y no se abren, es decir, permanecen ocultas dentro del cráneo, etc.

Solo puede revelarse la voluntad de D'os, como un decreto; la sabiduría y la razón que hay detrás permanecen "ocultas y no se abren", encerradas dentro del "cráneo". Por eso la respuesta es "Calla": la voluntad se da a conocer, pero su razón no puede revelarse.

ועד"ז אפילו ברצון התחתון הנמשך מחכמה דאתפתחא מ"מ הרצון נמשך בגילוי משא"כ החכמה אינה מתגלה אלא בגי' [בגן עדן] העליון וגם זה רק ע"י צמצוצים כנ"ל

Y de modo similar, incluso en la voluntad inferior, que se extiende de la Jojmá que se abre, la voluntad se manifiesta; en cambio, la Jojmá solo se revela en el Gan Eden superior, e incluso allí únicamente mediante contracciones, como se mencionó antes.

Lo mismo ocurre en un nivel inferior: la voluntad que procede de la Jojmá que "se abre", es decir, la sabiduría revelada, se manifiesta; en cambio, la sabiduría que está detrás de ella solo se revela a las almas en el Gan Eden superior, e incluso allí únicamente mediante numerosas contracciones.

ולכן נק' הרצון גלגלתא ומצחא] וזהו מ"ש בזהר (ח"ג [חלק ג'] קכ"ט³⁰ א') כתיב והיה על מצחו תמיד לרצון וגו'

Por eso la voluntad se llama Gulgalta y Mitzja (el cráneo y la frente).] Y esto es lo que se dice en el Zóhar (III, 129a): “Está escrito: ‘Y estará siempre sobre su frente, para obtener favor’, etc.;

Por eso la voluntad se llama tanto “cráneo” como “frente”, lo que cierra el corchete. El Zóhar (III, 129a) interpreta el versículo sobre la placa del sumo sacerdote, “siempre sobre su frente, para obtener favor”, como una referencia a la Frente suprema.

וההוא מצחא דאקרי רצון הוא גלויא דכל רישא וגלגלתא,³¹ פי' גילוי הרצון נק' מצחא דהיינו כמו המצח שהוא פנוי משערות.

Y aquella frente que es llamada “voluntad” es la revelación de toda la cabeza y el cráneo”. Es decir, la revelación de la voluntad es llamada Mitzjá (la frente), como la frente, que está libre de cabello.

El Zóhar llama a esta Frente, que es “voluntad”, la revelación de toda la cabeza y el cráneo. La frente es la única parte de la cabeza que no está cubierta de cabello, por lo que representa la voluntad que se manifiesta abiertamente.

[ועמ"ש מענין מצחא בביאור ע"פ צאינה וראינה], וישראל נק' לי ראש שהם הם המעוררים וממשיכים בחי' רצון העליון, כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] רפ"ק [ריש פרק קמא] דברכות³² בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין יהא שמו הגדול מבורך הקב"ה מנענע ראשו.³³

[Y véase lo escrito acerca de la frente en la explicación del versículo “Salgan y vean”.] E Israel son llamados li rosh, “una cabeza para Mí”, pues son ellos quienes despiertan y atraen el nivel de la voluntad suprema, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al comienzo del primer capítulo de Berajot: “Cuando Israel entra en las sinagogas y en las casas de estudio y responde: ‘Que Su gran Nombre sea bendecido’, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza”.

Israel son li rosh, una “cabeza” para D'os, porque despiertan y atraen la voluntad suprema. El Talmud dice que cuando los judíos responden “Que Su gran Nombre sea bendecido” en las sinagogas y las casas de estudio, D'os “asiente con la cabeza”.

ראשו הוא בחי' רצון העליון [ועי' בזהר ח"ג [חלק ג'] דרפ"ח סע"א [סוף עמוד א] ועי"ב] והנענוע הוא מלמעלה למטה בחינת המשכה כלומר שממשיך בחי' רצון העליון ב"ה להיות בגילוי למטה.^{34, 35}

“Su cabeza” es el nivel de la voluntad suprema [y véase el Zóhar, III, página 288, final del lado a y lado b]; y el asentimiento con la cabeza es un movimiento de arriba hacia abajo, el aspecto de atraer hacia abajo; es decir, [Él] atrae el nivel de la voluntad suprema, bendito sea, para que se revele abajo.

La “cabeza” de D'os es la voluntad suprema, y asentir con la cabeza es un movimiento descendente, por lo que significa atraer esa voluntad hacia abajo para que se revele abajo. El corchete remite al lector a otro pasaje del Zóhar acerca de esta “cabeza”.

SECCIÓN 3 • ¶6-8

Su gran Nombre

6 וזהו ענין יהא שמיה רבא מברך פי' שימושך מהעלם לגילוי בחי' שמיה רבא שהוא שמו הגדול.³⁶

Y este es el significado de «Que Su gran Nombre sea bendecido» (yehei shmei rabba mevarach): es decir, que el nivel de shmei rabba, que es Su gran Nombre, sea atraído desde el ocultamiento hacia la revelación.

La respuesta del Kadish, yehei shmei rabba mevarach, se entiende aquí como una petición: que «Su gran Nombre» sea «bendecido», es decir, que sea atraído desde el ocultamiento hacia la revelación. Esto es el asentimiento de la cabeza de D'os que acaba de describirse.

ופי' וענין שמו הגדול הוא כי יש כמה בחי' שמות שהם בבחי' השתלשלות דהיינו שהם הארות והמשכות אור א"ס להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

La explicación y el significado de Su gran Nombre son los siguientes: hay varios niveles de Nombres que pertenecen al orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), es decir, son destellos y extensiones de la Luz Infinita (Or Ein Sof), para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin);

Los «Nombres» de D'os son las maneras en que Su luz se expresa y se revela. La mayoría pertenecen a la cadena descendente de los mundos: son rayos medidos de la Luz Infinita que penetran en los mundos y dan vida a cada uno según su capacidad.

וגם שם הוי' הוא בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]^{37,38} [וכמו שיתבאר לקמן בפ"י והיה הוי' לי לאלקים].

e incluso el Nombre Havaiá pertenece al nivel de memalé kol almin, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Con la yud fue creado el Mundo Venidero» [y como se explicará más adelante, acerca del significado de «entonces Havaiá será mi D'os»].

Incluso el Nombre Havaiá actúa en este nivel: el Talmud dice que el Mundo Venidero fue creado con su letra yud. El maamar volverá a este tema cuando explique las palabras de Yaakov: «entonces Havaiá será mi D'os», en la sección 4.

אבל שמו הגדול הוא מה שלמעלה מעלה מגדר ובחי' השתלשלות ואינו נמשך ומתלבש תוך עלמין כלל.³⁹

Pero Su gran Nombre es aquello que está muy, muy por encima de los límites y del nivel de la cadena descendente de los mundos, y no es atraído ni investido dentro de los mundos en absoluto.

En cambio, «Su gran Nombre» está muy por encima de todo el orden de los mundos descendentes y nunca entra ni se inviste en ellos. Esto es lo que Israel pide que se revele cuando responde al Kadish.

7 ועם היות שגם הוא בבחי' שם לבד כמו השם שאינו ערוך לגבי עצמיות מ"מ הוא למעלה מהשגת הנבראים וגם למעלה אפי' [אפילו] מבחי' סובב.

Y aunque también es solo un nivel de nombre, como un nombre que no guarda comparación con [la] esencia, está, no obstante, por encima de la comprensión de los seres creados, e incluso por encima del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

Incluso «Su gran Nombre» es solo un «nombre»: así como el nombre de una persona permite que otros la llamen, pero no toca su esencia, este Nombre tampoco es la esencia de D'os. Sin embargo, está más allá de toda comprensión creada e incluso por encima del sovev kol almin, la luz que circunda los mundos sin entrar en ellos.

וע"ז אנו מבקשים שיהיה שמו הגדול מבורך ונמשך לעלם ולעלמי עלמאי פ"י לעלם לשון יחיד היינו בחי' אצילות

Y por esto pedimos que Su gran Nombre sea bendecido y se extienda «al mundo y a los mundos de los mundos» (le'alam ule'almei almayá). El significado es que «al mundo» está en singular; es decir, el nivel de Atzilut,

El Kadish pide que Su gran Nombre sea bendecido le'alam ule'almei almayá, expresión que suele entenderse como «por siempre jamás». El Alter Rebe lee las palabras literalmente: «al mundo y a los mundos de los mundos», y entiende que el singular «mundo» se refiere a Atzilut, el mundo de la emanación.

כי שם איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון ולעלמי עלמיא לשון רבים היינו ביי"ע שהם בבחי' עלמא דפרודא כמ"ש ומשם יפרד⁴⁰ כו' שבכולם יהיה המשכת והתגלות אור א"ס ב"ה שמו הגדול בכדי שיהא ביטול היש לאין

pues allí «Él, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son uno en ellos»; y «a los mundos de los mundos» está en plural; es decir, Beriá, Yetzirá y Asiá, que se encuentran en el nivel del «mundo de separación», como está escrito: «y desde allí se dividía», etc.; que en todos ellos haya una extensión y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, Su gran Nombre, para que lo «algo» se anule en «nada».

Atzilut es un único «mundo» porque allí D'os, Sus fuerzas vitales y Sus vasijas son completamente uno. Los «mundos de los mundos» en plural son Beriá, Yetzirá y Asiá, el ámbito de la separación, como dice la Torá acerca del río que sale del Edén: «desde allí se dividía». La plegaria pide que Su gran Nombre se revele en todos ellos, para que su sensación de existencia separada se disuelva en «nada».

כי מחמת הארת ההוי' שמהוה בהשתלשלות העולמות נתהוה מאין ליש וכל מה שמשתלשל ויורד למטה מטה נעשה בחי' יש ביותר עד שנתהוו עולמות הנפרדים ממש

Pues, debido a la irradiación de Havaíá, que da existencia en la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), [el mundo] llegó a existir de la nada a lo «algo»; y todo lo que desciende paso a paso, cada vez más abajo, se vuelve cada vez más un «algo», hasta que llegaron a existir mundos verdaderamente separados.

Los mundos se sienten como un «algo» separado porque son creados por el Nombre Havaíá, que les da existencia (mehaveh) etapa tras etapa, mediante la cadena de los mundos. Cuanto más desciende la luz, más independientes se sienten las creaciones, hasta que existen mundos verdaderamente separados.

אבל בהתגלות אור א"ס שלמעלה מהשתלשלות אזי יהיו העולמות בטלים מיש לאין [ועמ"ש בביאור ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב.⁴¹

Pero, cuando se revele la Luz Infinita que está por encima de la cadena descendente de los mundos, los mundos se anularán entonces de «algo» a «nada». [Y véase lo escrito en la explicación del versículo: «Vi, y he aquí un candelabro, todo de oro»,

Cuando se revela la Luz Infinita que está por encima de toda la cadena, los mundos pierden esa sensación de independencia y se anulan en «nada». El texto entre corchetes remite al discurso sobre la visión de Zacarías de un candelabro de oro, para ampliar este tema.

8 ובשיר השירים ע"פ ששים המה ⁴² מלכות ⁴³ בענין מ"ש לע"ל [לעתיד לבוא] ומעין מבית ⁴⁴ ה' יצא כו'.

y en Shir HaShirim, sobre el versículo “Sesenta son las reinas”, acerca de lo escrito sobre el Tiempo Venidero: “Y un manantial saldrá de la Casa de Havaia”, etc.]

El corchete también remite al discurso sobre “Sesenta son las reinas” en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, que trata de la profecía de que, en el Tiempo Venidero, “un manantial saldrá de la Casa de Havaia”.

ולכן כשישראל אומרים איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] מברך הקב"ה מנענע בראשו ⁴⁵ כלומר שממשיך למטה גילוי בחי' ראשו הוא רצון העליון ב"ה שבתוכו מלובש ונעלם ענג העליון וחכמה עילאה כו'

Por lo tanto, cuando Israel dice: “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido”, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza; es decir, hace descender aquí abajo la revelación del nivel de Su cabeza, que es la voluntad suprema, bendito sea, dentro de la cual están investidos y ocultos el deleite supremo y la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), etc.,

Por eso D'os “asiente con la cabeza” cuando Israel responde: “Amén, que Su gran Nombre sea bendecido”: hace descender la revelación de Su “cabeza”, la voluntad suprema. Dentro de esa voluntad, como se explicó antes, están ocultos el deleite supremo y la Jojmá superior.

(ועמ"ש בד"ה ואהיה אצלו אמון ⁴⁶ בענין ואהיה שעשועים יום יום ⁴⁷ כו') להיות יורד ונמשך בבחי' גילוי למטה ונגלה כבוד ⁴⁸ ה' למטה כמו למעלה ממש:

(y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca de “y era Su deleite día tras día”, etc.), para que descienda y se haga presente aquí abajo en forma revelada, y “la gloria de Havaia se revelará” aquí abajo, verdaderamente como arriba.

El corchete remite al discurso sobre “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, que habla de la Torá como el “deleite día tras día” de D'os. El propósito del asentimiento es que la voluntad suprema se revele aquí abajo, de modo que, en palabras de Isaías, “la gloria de Havaia se revelará” aquí, tal como arriba.

SECCIÓN 4 • 19-11

El Shemá y el Éxodo cotidiano

9 ב והגורם להיות הקב"ה מנענע ראשו (הם ישראל לי ראש שהם הם בחיי הראש שלמעלה כביכול).

והיינו ע"י כי שרית עם אלקים.⁴⁹

2. Y lo que hace que el Santo, bendito sea, mueva la cabeza (es Israel, li rosh, "una cabeza para Mí", pues ellos son, por así decirlo, el nivel de la cabeza de Arriba). Esto se logra mediante "porque luchaste con Elokim".

La sección 2 explica qué hace que D'os "mueva la cabeza": Israel, li rosh, quienes son, por así decirlo, la "cabeza" de Arriba. Lo logran mediante "luchaste con Elokim", que el maamar explicará como aquello que provoca la anulación de lo que se siente como "algo".

והענין כי המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בק"ש [בקריאת שמע] שמע ישראל⁵⁰ שמע לשון הבנה ישראל לי ראש דהיינו מאחר שאתה בבחי' זו שהוא לי ראש.

La explicación es que esta emanación se produce mediante un despertar desde abajo y la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) en el Shemá. "Escucha, Israel": "escucha" denota comprensión; "Israel" es li rosh; es decir, puesto que ustedes se encuentran en este nivel, que es li rosh,

Esto es un "despertar desde abajo", llamado también "la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas)": una iniciativa desde abajo que suscita una emanación desde Arriba. Tiene lugar en el Shemá: "escucha" significa comprender, e "Israel" es li rosh; por eso, el versículo le dice al judío que, al estar en el nivel de una "cabeza", puede comprender.

שמע והבן איך שה' אחד. דכולא קמיה כלא חשיב ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] שבחינת מלכותו ית' לבד מחיה כל העולמות שהוא כמשל המלך שאין עצמותו ומהותו מתפשט כלל בכל המדינות רק שמו נקרא עליהם כו'.

escucha y comprende cómo "Havaíá es Uno": que todo ante Él es considerado como nada, y que solo existe "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás"; pues únicamente el nivel de Su reinado (Maljut), bendito sea, da vida a todos los mundos. Esto es como en la parábola de un rey, cuya esencia y ser no se extienden en absoluto por todas las provincias, sino que solo su nombre es invocado sobre ellas, etc.

Lo que debe comprender es cómo Havaíá es Uno: todo ante Él es como nada, y los mundos reciben su vitalidad únicamente de Su Maljut, Su reinado, el nivel expresado en "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino". Así como la esencia de un rey no se extiende por sus provincias y solo su nombre está sobre ellas, también únicamente el reinado de D'os, y no Su esencia, da vida a los mundos.

10 ואי לזאת ואהבת את⁵¹ ה' בכל מאדך בלי שיעור וכמ"ש כלה שארי ולבבי⁵² שארי זה

Y por eso: “Amarás a Havaiá con todas tus fuerzas”, sin límite, como está escrito: “Mi carne y mi corazón desfallecen”. “Mi carne” (sheerí): esto es

De esta comprensión surge el amor de “con todas tus fuerzas”, un amor sin límite. Los Salmos lo describen como “Mi carne y mi corazón desfallecen”: un anhelo tan intenso que consume el propio ser.

הגוף שנקי שאר בשר ולבבי הוא דם שכלב שהנפש תלויה בו ומשכנו בחלל השמאלי⁵³ שהוא מלא דם ושם היצה"ר [היצר הרע] וצ"ל בכל לבבך בשני יצריך.^{54, 55}

el cuerpo, que es llamado she'er basar; y “mi corazón” es la sangre que está en el corazón, de la que depende el alma, y cuya morada está en la cavidad izquierda, que está llena de sangre, y allí se encuentra la inclinación al mal. Y debe ser “con todo tu corazón (levavjá)”: con tus dos inclinaciones.

“Carne” es el cuerpo, y “corazón” es la sangre que está en el corazón, que lleva la fuerza vital del alma animal y llena la cavidad izquierda, sede de la inclinación al mal. Los Sabios interpretan “con todo tu corazón” como “con tus dos inclinaciones”: la buena y la mala.

דהיינו שגם כחות נפש הבהמית מנפש עד בשר⁵⁶ יכלו בתשוקה וצמאון ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה מאחר שלבבו יבין אחדות ה' באמת לאמיתו כי אין עוד מלבדו⁵⁷ ורק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] כו'.

Es decir, también las fuerzas del alma animal, “desde el alma hasta la carne”, desfallecerán de anhelo y sed por ser anuladas e incorporadas a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, pues su corazón comprenderá la unidad de D'os con absoluta verdad: que “no hay nada fuera de Él”, y solo “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás”, etc.

Así, incluso las fuerzas del alma animal, “desde el alma hasta la carne”, llegan a anhelar y tener sed de ser anuladas e incorporadas a la Luz Infinita. Esto sucede cuando el corazón de la persona comprende verdaderamente que “no hay nada fuera de Él” y que solo Su reinado da vida al mundo.

11 וזהו ענין יציאת מצרים ולכן שיך הזכרת יצי"מ [יציאת מצרים] למצות ק"ש [קריאת שמע]. ובכל יום צ"ל יצי"מ [יציאת מצרים] כי הגם שהתפלל ואמר אחד ואהבת במס"נ [במסירות נפש] מ"מ אחר התפלה יוכל להתאוות לדברים זרים אשר לא לה' המה

Y este es el sentido del Éxodo de Egipto; por eso, la mención del Éxodo de Egipto está vinculada con la mitzvá del Shemá. Y cada día debe haber un Éxodo de Egipto. Pues, aunque haya rezado y dicho «Uno» y «Amarás» con autosacrificio (mesirut néfesh), sin embargo, después de la plegaria puede llegar a desear cosas ajenas, que no son para D'os.

Este salir de uno mismo es el sentido interior del Éxodo, por lo que su mención está vinculada con el Shemá. Debe ocurrir cada día, porque incluso después de una plegaria dicha con autosacrificio la persona puede volver a desear cosas que no son para D'os.

והיינו בחי' בינונים זה וזה שופטן⁵⁸ אלא שמ"מ אמרו רק שופטן ולא מושלים ח"ו [חס ושלום]⁵⁹ כי אין שליטה להרע ח"ו [חס ושלום]

Y este es el nivel de los beinonim (personas intermedias): «este y aquel lo juzgan». Sin embargo, dijeron solo «lo juzgan», y no «gobiernan [sobre él]», D'os libre, pues el mal no tiene dominio, D'os libre;

Este es el estado del beinoní, la persona «intermedia», de quien el Talmud dice que ambas inclinaciones «lo juzgan». Pero los Sabios dijeron «juzgan», no «gobiernan»: el mal no lo controla.

אלא שהוא רק כשופט האומר דעתו ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין הלכה כדבריו כי הוא ית' יעמוד לימין אביון להושיעו⁶⁰ כוי

sino que es como un juez que expresa su opinión, y aun así la ley no sigue sus palabras; pues Él, bendito sea, «se pone a la derecha del necesitado para salvarlo», etc.

La inclinación al mal es como un juez que expresa su opinión, mientras que la ley se decide de otro modo. D'os mismo decide a favor del bien, como dice el versículo: «se pone a la derecha del necesitado para salvarlo».

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלמלא עוזרו^{61,62} כוי והיינו ע"י שמתעורר בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה כוי כי הבא לטהר⁶³ אז מסייעין לו ולכן צ"ל יצי"מ [יציאת מצרים] בכל יום כוי.

Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Si no fuera porque Él lo ayuda», etc. Y esto ocurre cuando uno se despierta en el Shemá y en la plegaria, etc., pues «a quien viene a purificarse lo ayudan». Por eso debe haber un Éxodo de Egipto cada día, etc.

El Talmud dice que la persona no podría vencer su inclinación si D'os no la ayudara, y que a quien viene a purificarse lo ayudan. Esa ayuda llega cuando se despierta en el Shemá y en la plegaria; por eso debe haber una salida de Egipto cada día.

La novedad que suscita risa

12 ויש כמה מדרגות ביצ"מ [ביציאת מצרים] דהיינו שגם בצדיקים יש בחי' יצ"מ [יציאת מצרים] ממצרים וגבולים המגבילים כו', וזה הוא בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] בלשון הקבלה ואתעדל"ת [ואתערותא דלתתא] בלשון הזהר

Y hay varios niveles en el Éxodo de Egipto; es decir, incluso entre los tzadikim existe el nivel de salir de Egipto, de los estrechos (meitzarim) y límites que restringen, etc. Esto corresponde al nivel de elevar mayin nukvin (aguas femeninas), en el lenguaje de la Cábala, y a un despertar desde abajo (isaruta diletata), en el lenguaje del Zohar;

El Éxodo no es solo para quienes luchan contra el mal: también los tzadikim deben salir de sus propios "estrechos" (meitzarim, un juego de palabras con Mitzrayim, Egipto), es decir, de los límites del nivel que han alcanzado. La Cábala llama a trascenderse de este modo "elevar mayin nukvin", y el Zohar lo llama "un despertar desde abajo".

דהיינו שעיי"ז דייקא הוא בחי' המשכת רצון וענג העליון וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים⁶⁴ שבחי' שם אלהים המסתיר להיות בחי' יש מזה נעשה צחוק וגילוי⁶⁵ תענוג העליון והיינו כשנעשה ביטול היש.

es decir, precisamente por medio de esto se produce la atracción hacia abajo de la voluntad y el deleite supremos, como está escrito: "Elokim me ha hecho reír": del nivel del Nombre Elokim, que oculta para que exista el nivel de un "algo", surge la risa y la revelación del deleite supremo; y esto ocurre cuando se produce la anulación del "algo".

Precisamente este esfuerzo desde abajo atrae la voluntad y el deleite supremos. Las palabras de Sará al nacer Yitzjak, "Elokim me ha hecho reír", enseñan que del Nombre Elokim, que oculta a D'os para que el mundo pueda sentirse un "algo", provienen la risa y la revelación del deleite de D'os, una vez que ese "algo" queda anulado.

וזי"ש [וזהו שכתוב] לויתן זה יצרת⁶⁶ לשחק בו (כמ"ש ע"פ אלה מסעי⁶⁷ וע"פ צו את בניי [בני ישראל] כו' את קרבני לחמי⁶⁸ כו' ובפ' ויצא ע"פ ושכתי בשלום⁶⁹ כו' וסד"ה ואהיה אצלו אמון⁷⁰ בפ"י ממושבותיכם תביאו לחם תנופה⁷¹ כו')

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Este Leviatán que formaste para jugar con él" (como se explica acerca del versículo "Estos son los viajes", y del versículo "Ordena a los hijos de Israel", etc., "Mi ofrenda, Mi pan", etc.; y en Parshat Vayetze, acerca del versículo "Y regresaré en paz", etc.; y al final del discurso que comienza "Y yo estaba junto a Él como una criatura amamantada", sobre el significado de "Desde sus moradas traerán pan de ofrenda mecida", etc.):

En Tehilim se dice que D'os formó al Leviatán "para jugar con él", es decir, para deleitarse y recrearse. El Alter Rebe remite a varios de sus discursos en los que desarrolla esta idea del "juego" y el deleite divinos.

שהשחוק נמשך מביטול היש לפי שזהו דבר חידוש כי מה שהנשמה קודם התלכשותה בגוף ונפש הבהמית היתה בבחי' ביטול אין זה חידוש כלל כי כל העולמות כולם הם באמת כטפה מים אוקיינוס וכלא חשיבי.

la risa proviene de la anulación del “algo”, porque esto constituye una novedad. Que el alma se encontrara en un estado de anulación (bitul) antes de revestirse en el cuerpo y el alma animal no es ninguna novedad, pues todos los mundos, en verdad, son como una gota de las aguas del océano y se consideran como nada.

La risa surge de la sorpresa, de algo nuevo e inesperado. Antes de entrar en un cuerpo, la anulación del alma ante D'os no era nada novedoso, pues todos los mundos juntos son como una gota en el océano ante Él.

אכל מה שאח"כ כהתלכשות הנשמה בגוף גם הגוף ונה"כ [ונפש הבהמית] יש להם בחי' כלות הנפש להיות כלה שארי ולבבי⁷² להיות גם היש בטל כביטול טפה בים זהו העלאת מ"ן [מייין נוקבין].

Pero que después, cuando el alma se reviste en el cuerpo, también el cuerpo y el alma animal alcanzan el nivel de kelot hanéfesh (el desfallecimiento del alma por el anhelo), hasta el punto de que “mi carne y mi corazón desfallecen”, de modo que incluso el “algo” quede anulado como una gota en el mar: esto es elevar mayin nukvin.

Lo novedoso es que el cuerpo y el alma animal, centrados por naturaleza en sí mismos, lleguen a anhelar a D'os hasta que “mi carne y mi corazón desfallecen”, de modo que incluso el “algo” quede anulado como una gota en el mar. Esto es “elevar mayin nukvin” desde abajo.

הגם שבאמת מהות הביטול דנה"כ [דנפש הבהמית] והגוף אינו ער וך למהות הביטול שבעולמות עליונים אכל לפי שהוא חידוש

Pues, aunque en verdad la naturaleza de la anulación del alma animal y del cuerpo no puede compararse con la naturaleza de la anulación en los mundos superiores, sin embargo, dado que es una novedad—

En sí misma, la anulación de un cuerpo y de un alma animal es muy inferior a la de los mundos superiores. Pero es nueva e inesperada, y eso es lo que le confiere su fuerza.

וכמו עד"מ למטה לב מלכים אין חקר⁷³ וכשרוצים להמשיך לבו להיות פונה לבקשת ההדיוט הוא ע"י שמביאים לפניו דבר חידוש כמו צפור המדברת כו'

como, a modo de analogía, en el plano inferior: "el corazón de los reyes es inescrutable"; y cuando se quiere atraer su corazón para que atienda el pedido de un hombre común, se hace trayendo ante él algo novedoso, como un pájaro que habla, etc.;

El Alter Rebe presenta una analogía con un rey humano, cuyo corazón, como dice Mishlé, "es inescrutable". Para atraer su atención hacia el pedido de un hombre común, se le presenta algo nuevo y sorprendente, como un pájaro que habla.

הגם שבני אדם מדברים בכינה יתירה אלא שזה אינו חידוש אבל זה שהצפור מדברת הוא חידוש וממשיך לב המלך.

aunque los seres humanos hablan con mucha mayor inteligencia, eso no es una novedad; pero que un pájaro hable sí es una novedad, y atrae el corazón del rey.

Las personas hablan con mucha más sabiduría que cualquier pájaro, pero eso no tiene nada de nuevo. Un pájaro que habla sorprende al rey y se gana su corazón.

כך מה שהיש מתבטל הוא דבר חידוש שמבהמה נעשה אדם וכמ"ש אדם ובהמה תושיע⁷⁴ ה'

Así también, que el "algo" se anule es una novedad: que de un animal se haga un hombre; como está escrito: "Al hombre y a la bestia salvás, Havaiá".

Del mismo modo, la anulación del "algo", que un animal se convierta en un "hombre", es una novedad que conmueve el "corazón" de Arriba. El versículo "Al hombre y a la bestia salvás, Havaiá" se interpreta como referido a este cambio.

(ועי"ז דוקא מעורר למעלה מעלה היינו המשכת רצון ותענוג העליון כנ"ל ועמ"ש מזה ג"כ בפ' וישלח ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה)⁷⁵ וכמשל הבהמה שנושאת האדם הרוכב עליה למקום שלא יוכל להגיע שם בעצמו.

(Y precisamente por medio de esto se despierta lo que está muy, muy arriba, es decir, la emanación de la voluntad y el deleite supremos, como se mencionó antes; y véase también lo escrito sobre esto en la parashá de Vayishlaj, acerca del versículo "Y tomó de lo que había llegado a su mano un regalo".) Y es como la analogía del animal que lleva al hombre que lo monta a un lugar al que él no podría llegar por sí mismo.

Esta misma novedad despierta los niveles más elevados y hace descender la voluntad y el deleite supremos, como también explica el Alter Rebe a propósito del regalo que Yaakov envió a Esav. Es como un animal que lleva a quien lo monta a un lugar al que no podría llegar a pie: el alma animal, una vez refinada, lleva al alma más alto de lo que podría elevarse por sí sola.

ולכן החיות פני אריה פני שור⁷⁶ כו' נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם⁷⁷ שעל הכסא כו'. וגם זה אמת שמנושאות עם הכסא.

Por eso las jayot, “el rostro de un león, el rostro de un buey”, etc., llevan el Trono, y también “la semejanza de la apariencia de un hombre” que está sobre el Trono, etc. Y esto también es cierto: que ellas son llevadas junto con el Trono.

Así, en la visión de Yejezkel, las jayot, con rostros de león y de buey, llevan el Trono e incluso “la semejanza de la apariencia de un hombre” que está sobre él: las formas animales sostienen lo humano. Sin embargo, también es cierto que las propias jayot son llevadas junto con el Trono.

וזהו לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל^{78, 79, 80, 81, 82, 83, 84} כי שרית עם אלקים⁸⁵ כו' היינו שלהיות בבחי' ומדרגת ישראל היינו לי ראש כביכול זה נמשך ע"י

Y este es el sentido de “Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Yisrael, porque has luchado con Elokim”, etc.: es decir, llegar al nivel y rango de Yisrael, esto es, li rosh, “una cabeza”, por así decirlo, se logra mediante

Ahora puede comprenderse el versículo acerca del nuevo nombre de Yaakov. Alcanzar el nivel de Yisrael, li rosh, una “cabeza” por encima, se logra mediante lo que dice a continuación el versículo.

כי שרית עם אלקים שהוא להיות ביטול היש שע"י נמשך גילוי התענוג ורצון עליון שהוא בחי' ראש וכנ"ל בענין הקב"ה מנענע ראשו כו'

“porque has luchado con Elokim”, lo cual significa producir la anulación del “algo”; por medio de esto se hace descender la revelación del deleite y la voluntad supremos, que constituyen el nivel de la “cabeza”, como se mencionó antes a propósito de “el Santo, bendito sea, mueve la cabeza”, etc.

“Has luchado con Elokim” significa superar el ocultamiento del Nombre Elokim, es decir, anular el “algo”. Esto hace descender la revelación del deleite y la voluntad supremos, la “cabeza”, que es el movimiento de la cabeza de D'os descrito anteriormente.

(וגם ישראל פי' שיר אל^{86, 87} שהוא ג"כ ענין המשכת תענוג העליון ע"ד שנתבאר ע"פ שיר השירים⁸⁸ וכ"ז [וכל זה] נמשך ע"י כי שרית עם אלקים.

(Y además, Yisrael significa shir El, “un canto de D'os”, que también consiste en hacer descender el deleite supremo, de acuerdo con lo explicado acerca del versículo “El Cantar de los Cantares”; y todo esto se hace descender mediante “porque has luchado con Elokim”).

Las letras de Yisrael también forman shir El, “un canto de D'os”, y el canto también hace descender el deleite supremo, como se explica en el discurso sobre “El Cantar de los Cantares”. Esto también se logra mediante “has luchado con Elokim”.

וזהו ובלילה שירה עמי⁸⁹ שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה והיינו ובלילה ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא כו', ועיין ע"פ לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל ברכות פ' וישלח פ"ח [פרי עץ חיים]

Y este es el sentido de “y de noche la canción está conmigo”, que se lee shiro, “Su canción”; es decir, los deleites del Santo, bendito sea. Y este es el sentido de “de noche”: mediante la transformación de la oscuridad en luz, etc. Véase también lo escrito acerca del versículo “Tu nombre ya no será llamado Yaakov, sino Yisrael”, en Midrash Rabbah, parashá de Vayishlaj, capítulo 78,

En el versículo “y de noche la canción está conmigo”, la palabra se escribe shirah, pero se lee shiro, “Su canción”: el deleite propio de D'os. Esto ocurre “de noche”, al transformar la oscuridad en luz. A continuación, el texto comienza una lista de fuentes acerca del cambio de nombre de Yaakov, empezando por el Midrash Rabbah.

ובפ' לך לך פמ"ו ובגמרא ובירושלמי ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות ובזח"א [ובזהר חלק א] בפ' וישלח קע"ג ב' קע"ד א' ובפ' משפטים ק"ה א' ובפ' תזריע מ"ה א' ובפ' פנחס דרמ"ד א' ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ שמיני בענין ישראל ע"ש):

y en la parashá de Lej Lejá, capítulo 46; y en la Guemará y en el Talmud de Jerusalén, al final del primer capítulo de Berajot; y en el Zóhar, parte I, parashá de Vayishlaj, 173b y 174a; y en la parashá de Mishpatim, 105a; y en la parashá de Tazría, 45a; y en la parashá de Pinjás, 244a. Véase también el Ramaz, al comienzo de la parashá de Sheminí, acerca del tema de Yisrael; véase allí.)

La lista continúa con el midrash acerca del cambio de nombre de Avraham, el Talmud de Babilonia y el de Jerusalén al final del primer capítulo de Berajot, varios pasajes del Zóhar y el cabalista Rabí Moshe Zacuto (el Ramaz), acerca del nombre Yisrael.

SECCIÓN 6 • 13-14

No en el estruendo, sino en la voz apacible y tenue

13 ג אך אין תכלית הכוונה בביטול זה וכלות הנפש^{90, 91, 92} זו שישאר כן ממש בבחינה זו ויכלה נפשו מקרב גופו

3. Sin embargo, el propósito último de esta autoanulación y de este kelot hanéfesh (la expiración del alma en su anhelo) no es que uno permanezca exactamente así, en este nivel, y que su alma expire dentro de su cuerpo;

La sección 3 se ocupa del propósito. El objetivo de esta autoanulación y este anhelo no es que el alma permanezca en ese arrobamiento ni que realmente abandone el cuerpo en su anhelo por D'os.

דהא כבר היתה כן קודם ירידתה בגוף אלא העיקר הוא שאחר כלות הנפש זו ימשיך מלמעלה למטה להיות גילוי אור א"ס למטה.

pues ya estaba así antes de descender al cuerpo. Más bien, lo principal es que, después de este ke-lot hanéfesh, uno atraiga de arriba hacia abajo, para que haya una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) abajo.

Antes de descender, el alma ya estaba completamente anulada ante D'os, de modo que ese no puede ser el motivo por el que descendió. Lo principal es lo que viene después del anhelo: atraer la Luz Infinita de D'os al mundo de abajo.

(וכמ"ש והוא ימשול בך.⁹³ ועי' בסש"ב [בספר של בינונים] ס"פ חמשים). וז"ש [וזהו שכתוב] והיו הדברים האלה⁹⁴ כו' תיכף לובכל מאדך כי ההמשכה הוא ע"י התורה

(Como está escrito: “y él te dominará”; véase Sefer Shel Beinonim, al final del capítulo cincuenta). Y esto explica [por qué] está escrito: “Y estas palabras serán”, etc., inmediatamente después de “y con toda tu fuerza”: pues la atracción hacia abajo se realiza mediante la Torá.

El versículo “y él te dominará” y el final del capítulo 50 del Tanya (Sefer Shel Beinonim) se citan como apoyo. En el Shemá, “Y estas palabras estarán sobre tu corazón” aparece justo después de “con toda tu fuerza”: después del amor que trasciende todos los límites viene la Torá, mediante la cual se atrae hacia abajo la luz de D'os.

ולכן נקרא מקרא וקורא בתורה שקורא וממשיך. וכמ"ש מי יעלה בהר ה' כו' אשר לא נשא לשוא נפשו⁹⁵ (תלים כ"ד).

Por eso se llama Mikrá (Escritura), y uno “lee” (koré) la Torá: porque llama (koré) y atrae hacia abajo. Y como está escrito: “¿Quién subirá al monte de Havaíá?”, etc., “quien no alzó su alma (nafshó) en vano” (Salmos 24).

La Escritura se llama Mikrá, y estudiarla es “leer” (koré), palabra que también significa “llamar”: quien estudia Torá llama la luz de D'os y la atrae hacia abajo. Luego el Alter Rebe cita el Salmo: “¿Quién subirá al monte de Havaíá?... quien no alzó su alma en vano”.

והקרי נפשי כי כשהוא רק בבחינת נפשו לבד היינו נפש האדם שהיא בבחינת עלייה מלמעלה למטה ע"ד מי יעלה בהר ה' כו'

Y la lectura (kri) es nafshí, “Mi alma”. Pues cuando se está únicamente en el nivel de “su alma”, es decir, el alma del hombre, que se encuentra en el nivel de ascenso de abajo hacia arriba, como en “¿Quién subirá al monte?”, etc.,

En ese versículo, el texto escrito dice nafshó, “su alma”, pero la lectura tradicional es nafshí, “Mi alma”. “Su alma” es el alma humana que asciende desde abajo, como en “¿Quién subirá al monte?”.

שהוא בחי' התפלה ואינו עוסק בתורה ובמצוות אח"כ להמשיך אור א"ס מלמעלה למטה נקרא לשוא

que es el nivel de la plegaria, y después no se ocupa de la Torá y las mitzvot para atraer hacia abajo la Luz Infinita, de arriba hacia abajo, se llama “en vano”

Ese ascenso es la plegaria. Si no va seguido de la Torá y las mitzvot, que atraen hacia abajo la Luz Infinita, el ascenso se llama “en vano”.

(וכמ"ש במ"א ע"פ הקל קול יעקב)⁹⁶ אלא העיקר צ"ל אח"כ בחי' נפשי שהוא המשכת וגילוי אור א"ס למטה

(como se explica en otro lugar, sobre el versículo “La voz es la voz de Yaakov”). Más bien, lo principal debe ser después el nivel de nafshí, “Mi alma”, que consiste en atraer y revelar abajo la Luz Infinita.

Lo principal es el nivel de nafshí, “Mi alma”: la propia luz de D'os, atraída hacia abajo y revelada allí. El Alter Rebe remite a su explicación de “La voz es la voz de Yaakov” para ampliar este tema.

(ועיין בזח"ג [בזהר חלק ג] נ"ה ב' מענין נפשי ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועוי"ל [ועוד יש לומר] כפ"י נפשי עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בלק"ת [בלקושי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תשא בטעמי⁹⁷ מצות בענין ונתנו איש כופר נפשו⁹⁸ כי א"א נפש כל האצילות והיינו כי נפש פירושו רצון כמו אין נפשי אל העם הזה)⁹⁹

(Véase el Zohar, Parte III, 55b, acerca de nafshí, y el Mikdash Melej allí. También puede explicarse nafshí de acuerdo con lo escrito en Likkutei Torah del Arizal, Parshas Ki Sisa, en las razones de las mitzvot, acerca de “y cada hombre dará un rescate por su alma”: que Arij Anpín es el néfesh de todo Atzilut; esto se debe a que néfesh significa voluntad, como en “Mi alma (nafshí) no está con este pueblo”).

El paréntesis ofrece otras interpretaciones de “Mi alma”. Según el Arizal, Arij Anpín, el nivel de la voluntad, recibe el nombre de néfesh de todo Atzilut, porque néfesh puede significar voluntad, como en las palabras de D'os en Jeremías: “Mi alma (nafshí) no está con este pueblo”.

(בירמיה בסי' ט"ו) **וּפְרַשְׁיִי** [ופירש רש"י / ופירוש רש"י] **נַפְשִׁי רְצוֹנִי**¹⁰⁰ **וְכֵן תִּיִי** [תרגום יונתן] **רְעוּא גַם עִיד**
מִשְׁאֲרֵי¹⁰¹ [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] **בְּשֶׁבֶת סִ"פ הַכּוֹנֶה דְּרִית** [דראשי תיבות] **אֲנִי**¹⁰¹ **אֲנִי נַפְשִׁי כְּתִבִּית**
יְהִיבִית.

(en Jeremías, capítulo 15), y Rashi explica: “Mi alma: mi voluntad”; así también el Targum Yonatán lo traduce como re'uva, “voluntad”. También cabe entenderlo a la luz de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Shabat, al final del capítulo HaBoneh: que Anojí (“Yo”) es el acrónimo de Ana nafshi kesavit yehavit, “Yo mismo escribí [y] di”.

En ese versículo, Rashi explica “Mi alma” como “Mi voluntad”, y el Targum lo traduce con la palabra aramea para voluntad. El Talmud también interpreta Anojí, la primera palabra de los Diez Mandamientos, como el acrónimo de “Yo mismo (Ana nafshi) escribí y di”, usando nafshi para referirse al propio ser de D'os.

וְעִי מִזֶּה בִּלְקִיָּת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] **מִהֶאֱרִיזִיל** [מהאר"י זכרונם לברכה] **פִּי יִתְרוֹ עִ"פ אֲנִי וּבִמֵּא"א** [ובמאורי
 אור] **אוֹת אִי סְעִיף קִ"ג וְהִנֵּה רִשְׁיִי** [רבי שלמה יצחקי] **פִּי**

Y véase sobre esto en el Likkutei Torah del Arizal, Parshat Yitró, acerca del versículo “Yo (Anojí) soy”, y en Meorei Or, letra álef, sección 103. Ahora bien, Rashi explica

El Alter Rebe remite a los comentarios del Arizal sobre Anojí y al léxico cabalístico Meorei Or. Señala que Rashi explica el ana nafshi del Talmud sencillamente como “Yo mismo”.

אֲנִי נַפְשִׁי¹⁰² **אֲנִי בְּעֶצְמִי וַיֵּשׁ לְפָרֶשׁ נַפְשִׁי כְּתִבִּית יְהִיבִית עִיד מִי"ש בְּרִבּוֹת רִ"פ תְּרוּמָה בְּפִי וַיִּקְחוּ לִי**
תְּרוּמָה¹⁰³ **כִּיכּוֹל לִי אֶתֶם לּוֹקְחִים**¹⁰⁴ **גַּם עִיד מִי"ש**

Ana nafshi como “Yo mismo”; sin embargo, puede explicarse nafshi kesavit yehavit a la luz de lo que se dice en el Midrash Rabbá, al comienzo de Parshat Terumá, acerca del significado de “Y tomarán para Mí una ofrenda”: “como si dijéramos, es a Mí a quien toman”; también a la luz de lo que está escrito:

El Alter Rebe propone un sentido más profundo: en la Torá que D'os dio, Él entregó Su propio ser, como dice el Midrash sobre “Y tomarán para Mí una ofrenda”: “como si dijéramos, es a Mí a quien toman”.

כִּי בּוֹ שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ^{105, 106} **וַתֵּיָא** [ותרגום אונקלוס] **וַנַּח**¹⁰⁷ **וְעִי בְּהֶרְמַכִּין** [בהרכי משה בן נחמן] **פִּי תִשָּׂא שֵׁם וּבִזְחִ"ב**
 [ובזהר חלק ב'] **וַיִּקְהַל** [דר"ד סע"ב [סוף עמוד ב]]

“pues en él descansó y se reconfortó (vayináfash)”; y el Targum Onkelos lo traduce como “y descansó” (venaj). Véase también el Ramban sobre Parshat [Ki] Tisá, allí, y el Zóhar, parte II, Vayakhel (204, final del lado b),

Otro vínculo: el versículo sobre Shabat dice que D'os “descansó y se reconfortó (vayináfash)”, palabra de la misma raíz que néfesh, que Onkelos traduce como “y descansó”. Se citan el Ramban sobre ese versículo y el Zóhar en Vayakhel.

ובפי נשא (קכ"ב ב') ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]¹⁰⁸ גבי ונחה עליו רוח¹⁰⁹ ה' ומ"ש במ"א פי' ריח ניחוחי.¹¹⁰

y Parshat Nasó (122b). Véase también lo escrito en el discurso que comienza “Y será el número de los hijos de Israel”, acerca de “Y reposará sobre él el espíritu de Havaíá”, y lo escrito en otro lugar sobre el significado de “Mi aroma agradable (réaj nijoíj)”.

Se citan el Zóhar en Nasó y los discursos del Alter Rebe sobre “el espíritu de Havaíá reposará sobre él” y “Mi aroma agradable”, pues venajá (“reposará”) y nijóaj (“agradable”) comparten la raíz de “descansar”. Todas estas interpretaciones hacen de nafshi la expresión de la voluntad y el propio ser de D'os que se hacen descender.

וז"ש [וזהו שכתוב] אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים שהתכלית המכוון של יציאת מצרים ממטה למעלה הוא כדי להיות לכם לאלקים שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה למטה

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “que los saqué de la tierra de Egipto para ser su D'os”: que el propósito previsto del Éxodo de Egipto, desde abajo hacia arriba, es “para ser su D'os”, es decir, que la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, descienda hasta abajo.

Ahora, el versículo mismo: “que los saqué de la tierra de Egipto para ser su D'os”. El Éxodo, el ascenso desde abajo, tiene como propósito “para ser su D'os”: hacer descender la Luz Infinita al mundo inferior.

וזהו להיות לכם כו' (וז"ש [וזהו שכתוב] שמות ג' י"ב בהוציאך כו' תעבדון כו' ועמ"ש במ"א ע"פ הסבי עיניך מנגדי^{111,112} כו')

Y esto es “para ser su...”, etc. (Y esto es lo escrito en Éxodo 3:12: “Cuando saques...”, etc., “servirán...”, etc.; véase también lo escrito en otro lugar acerca del versículo “Aparta de mí tus ojos”, etc.).

Este es también el significado de las palabras de D'os a Moshé: “Cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a D'os en esta montaña”: el Éxodo condujo a la entrega de la Torá. El Alter Rebe remite a su discurso sobre “Aparta de mí tus ojos”, que trata el mismo tema.

וכן לאלהו הראו זה ג"כ שתכלית המכוון הוא ההמשכה כמ"ש (מלכים א' ס"י י"ט) לא ברעש¹¹³ ה' ואחר הרעש אש לא באש¹¹⁴ ה' פי'

Y también a Eliyahu se le mostró esto: que el propósito previsto es hacer descender, como está escrito (I Reyes, capítulo 19): “Havaíá no está en el estruendo (ra'ash); y después del estruendo, fuego; Havaíá no está en el fuego”. El significado es:

Al profeta Eliyahu, en el monte Jorev, también se le mostró esta enseñanza: D'os no estaba en el estruendo ni en el fuego. El propósito es hacer descender, no ascender impetuosamente.

כי הרעש הוא ענין האופנים וחיות שמתנשאים ברעש גדול מחמת השגתם שהוא ית' קדוש ומובדל.

que el tumulto alude a los ofanim y los jayot, que se elevan con gran tumulto porque comprenden que Él, bendito sea, es santo y está apartado.

El tumulto representa a los ángeles llamados ofanim y jayot, quienes, como dice la plegaria, se elevan “con gran tumulto” ante la comprensión de que D'os es santo y está completamente más allá de ellos. Su entusiasmo es una elevación desde abajo.

והוי' צבאות אות הוא בצבא שלו.¹¹⁵ שמאות אחת בלבד משם הוי' מתהוים וחיים כל צבאי צבאות

כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]¹¹⁶ כו.^{117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 131, 132, 133}

Y “Havaíá Tzevaot” [significa] “Él es una señal (ot) entre Su ejército (tzavá)”: de una sola letra del Nombre Havaíá, por sí sola, llegan a existir y viven todos los ejércitos de ejércitos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Con la yud fue creado el Mundo Venidero”, etc.

El Talmud interpreta “Havaíá Tzevaot” como “Él es una señal (ot) entre Su ejército (tzavá)”: una sola letra del Nombre basta para crear y sostener a todos los ejércitos celestiales, así como el Mundo Venidero fue creado con la yud. El párrafo siguiente concluye que por eso los ángeles hacen su gran tumulto.

14 ולכן הם מרעישים ברעש גדול ועכ"ז [ועם כל זה] לא ברעש¹³⁴ הוי' פי' שאין גילוי הוי' נמשך ומתפשט ומתלבש בבחי' הרעש

Por eso hacen un gran tumulto; y, aun así, “Havaíá no está en el tumulto”: es decir, la revelación de Havaíá no es atraída, extendida ni investida en el nivel del tumulto;

Como una sola letra del Nombre los crea y los sustenta, los ángeles quedan sobrecogidos y hacen un gran tumulto. Sin embargo, “Havaíá no está en el tumulto”: la revelación del Nombre no viene a reposar dentro de su entusiasmo.

אלא הרעש הוא לה' ממטה למעלה¹³⁵ להיות נכלל ובטל בבחי' הוי' אבל עכ"ז [עם כל זה] אין שם הוי' שורה ומתלבש ברעש.

sino que el tumulto es para Havaíá, de abajo hacia arriba, a fin de quedar incluido y anulado en el nivel de Havaíá; pero, aun así, el Nombre Havaíá no reposa ni se inviste en el tumulto.

El tumulto de los ángeles es un movimiento ascendente: anhelan ser absorbidos y anulados en Havaíá. Pero un impulso hacia arriba, por intenso que sea, no es una vasija en la que el Nombre mismo venga a morar.

וכן ואחר הרעש אש¹³⁶ הוא בחי' התלהבות והתלהטות של השרפים (ועמ"ש במ"א ע"פ שחורה אני^{137, 138} שגם באדם יש ב' בחינות אלו רעש הוא חיצוניות הלב ואש הוא בחינת פנימית)

Y asimismo, “y después del tumulto, fuego”: este es el nivel del fervor y el ardor de los serafim (y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Soy negra”, que también en la persona hay estos dos niveles: el tumulto es la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón, y el fuego es el nivel de la dimensión interior (pnimiut));

El fuego que sigue al tumulto es el ferviente ardor de los serafim, cuyo nombre significa “los que arden”. La persona también posee ambos: el tumulto es la excitación exterior del corazón, y el fuego, su ardor interior, como explica el Alter Rebe sobre “Soy negra”.

ועכ"ז [ועם כל זה] לא באש הוי' שאין שם הוי' מתגלה ומתלבש בבחי' האש רק שהאש הוא להוי' כנ"ל אלא ע"י ואחרי האש קול דממה דקה^{139, 140, 141, 142, 143, 144} תמן קאתי מלכא

y, aun así, “Havaia no está en el fuego”: el Nombre Havaia no se revela ni se inviste en el nivel del fuego; el fuego es solo para Havaia, como se dijo antes. Más bien, mediante “y después del fuego, una voz tenue y delicada”, “allí viene el Rey”,

D'os tampoco está en el fuego, pues este también es solo un anhelo dirigido a Havaia. Él está en la “voz tenue y delicada”: allí, como muestra el relato talmúdico de Rav Shéshet y el cortejo del rey, “viene el Rey”.

והיינו ע"י התורה שהיא המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה כמ"ש ואשים דברי בפיו¹⁴⁵ כו' y esto es por medio de la Torá, que es la atracción y revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, de arriba hacia abajo, como está escrito: “Y puse Mis palabras en tu boca”, etc.

La voz tenue y delicada es la Torá, por cuyo medio la Luz Infinita es atraída de arriba hacia abajo, como dice D'os: “Y puse Mis palabras en tu boca”.

(ונקי קול דממה דקה ע"ד דברי חכמים בנחת נשמעים¹⁴⁶ כמ"ש במ"א על הזהר פי¹⁴⁷ וירא) (דקייב ע"א ע"ש).

(Y se la llama “una voz tenue y delicada” en el sentido de “Las palabras de los sabios se oyen en quietud”, como se explica en otro lugar acerca del Zóhar, Parshas Vayeira) (112a; véase allí).

La Torá es llamada “una voz tenue y delicada” porque, como dice Kohelet, “las palabras de los sabios se oyen en quietud”: llega serenamente, sin excitación. El Alter Rebe se refiere a su explicación de un pasaje del Zóhar sobre este tema.

ומי"מ צ"ל תחלה רעש ואש שאז ע"י ההעלאה שבתחלה נמשך אח"כ אור א"ס בעסק התורה וכמ"ש לעיל שמבחי הרעש נעשה שער בשי"ן ימין ושער בשמאל שער בחי שער רישיה כעמר נקא¹⁴⁸ שהן הלכות התורה.

Sin embargo, primero debe haber tumulto y fuego, pues entonces, mediante el ascenso que ocurre al principio, la Luz Infinita es atraída después a través del estudio de la Torá. Y como se explicó antes: del nivel de ra'ash (tumulto) resulta sha'ar ("puerta"), con una shin a la derecha, y se'ar ("cabello"), con una shin a la izquierda. Se'ar, a la izquierda, es el nivel de "el cabello de Su cabeza como lana limpia", que son las leyes de la Torá;

Aun así, el tumulto y el fuego deben venir primero, pues el ascenso de la plegaria prepara la atracción descendente que se produce mediante la Torá. Las letras de ra'ash (רעש, tumulto), reordenadas, forman שער, que se lee sha'ar, "puerta", o se'ar, "cabello"; el "cabello" a la izquierda es el "cabello de Su cabeza como lana limpia" de la visión de Daniel, que representa las leyes de la Torá.

ושער בימין זה השער לה¹⁴⁹ בחינת מצות כו'. ועמ"ש ע"פ כי תשמע בקול¹⁵⁰ ועיין בזהר פ' בלק (דקצ"ג ב')

y sha'ar, a la derecha, es "Esta es la puerta para Havaíá", el nivel de las mitzvot, etc. Y véase lo escrito sobre el versículo "Cuando escuches la voz", y véase el Zóhar, Parshas Balak (193b),

La "puerta" a la derecha es "la puerta para Havaíá", que representa las mitzvot. El Alter Rebe añade referencias a su discurso sobre "Cuando escuches la voz" y al Zóhar acerca de la "voz tenue y delicada".

מענין קול דממה דקה ובפ' צו (ד"ל ע"ב) והוא בחי קלא פנימאה הנז' [הנזכר] בזהר ואתחנן (דרס"א ע"א)¹⁵¹ sobre el tema de «una voz tenue y delicada», y en Parshat Tzav (30b). Este es el nivel de «la voz interior» mencionado en el Zohar, Vaetjanán (261a);

Las referencias continúan con el Zohar sobre Tzav. El Alter Rebe identifica la voz tenue y delicada con «la voz interior» de la que habla el Zohar en Vaetjanán.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם גמרא חגיגה (דף ט"ז רע"א) וע' מהרש"א [מהרש"א] שם בח"א [בחלק א'] (פ"ט דברכות נ"ח א').

y véase el comentario del Ramaz allí. Guemará, Jaguigá (página 16, comienzo del lado a); y véase el Maharshá allí, en Jidushei Agadot (capítulo 9 de Berajot, 58a).

Referencias adicionales: el comentario del Ramaz sobre ese Zohar y el análisis talmúdico de la visión de Eliyahu en Jaguigá. Se cita Jidushei Agadot del Maharshá sobre el pasaje de Berajot (58a), donde «el Rey llega» en medio del silencio.

רבות בראשית (פכ"ד) תזריע (ר"פ ט"ו) בקהלת רבה (דף פ"ד א') בפסוק הולך אל דרום¹⁵² זח"ג [זהר חלק ג]
פנחס (דרכ"ג סע"ב [סוף עמוד ב] דרכ"ז סע"ב [סוף עמוד ב]).

Midrash Rabá, Bereshit (capítulo 24); Tazría (comienzo del capítulo 15); en Kohelet Rabá (página 84a), sobre el versículo «Va hacia el sur»; el Zohar, parte III, Pinjás (final de 223b; final de 227b).

La lista concluye con el Midrash Rabá sobre Bereshit, Tazría y Kohelet, este último sobre el versículo «Va hacia el sur», y con el Zohar sobre Pinjás.

אולם כל ההמשכות הנמשכים הם כעת בבחי' העלם ועיקר הגילוי יהיה לע"ל [לעתיד לבוא] בתח"מ
[בתחיית המתים] כשיתעלו כל נשמות ישראל

Sin embargo, todas las emanaciones que se atraen ahora están en estado de ocultamiento, y la revelación principal tendrá lugar en el Tiempo Venidero, en la Resurrección de los Muertos, cuando se eleven todas las almas de Israel;

Ahora el maamar agrega un punto relativo al tiempo. Todas las emanaciones producidas mediante la Torá y las mitzvot están ocultas ahora; se revelarán plenamente solo en el Tiempo Venidero, en la Resurrección, cuando todas las almas judías sean elevadas.

כי לא ידח ממנו נדח¹⁵³ כתיב כולך יפה רעיתי¹⁵⁴ ואזי יקויים מ"ש ברכנו אבינו כולנו כאחד¹⁵⁵
כשכולנו כאחד אזי ברכנו כו'.

pues está escrito: «Ningún desterrado será desterrado de Él»; está escrito: «Toda tú eres hermosa, amada mía»; y entonces se cumplirá lo dicho: «Bendícenos, Padre nuestro, a todos como uno»: cuando todos seamos como uno, entonces «bendícenos», etc.

Ningún alma quedará excluida, pues «ningún desterrado será desterrado de Él», y el Cantar de los Cantares dice: «Toda tú eres hermosa, amada mía». Entonces se cumplirá la plegaria «Bendícenos, Padre nuestro, a todos como uno»: la bendición llega cuando todos están unidos.

וכל מעשה המצות ועסק התורה שבעוה"ז הוא להמשיך אור א"ס אלא שכעת אינו מתגלה והוא

Y la realización de todas las mitzvot y el estudio de la Torá en este mundo tienen como propósito atraer la Luz Infinita (Or Ein Sof); solo que ahora esta no se revela, y es

Cada mitzvá y cada instante de estudio de la Torá en este mundo atraen la Luz Infinita, pero por ahora esa luz no es visible.

כמו מתן בסתר,¹⁵⁶ ולע"ל [ולעתיד לבוא] שכר מצוה יתגלה מן המצוה עצמה (ועמ"ש ע"פ הבאים ישרש יעקב).^{157, 158}

como «un regalo en secreto»; y en el Tiempo Venidero, la recompensa de una mitzvá se revelará a partir de la mitzvá misma (y véase lo escrito sobre el versículo «Los que vienen echarán raíces: Yaakov»).

Es como «un regalo en secreto», dado sin que quien lo recibe lo sepa. En el Tiempo Venidero, la recompensa de cada mitzvá se revelará desde el interior de la propia mitzvá, como explica el Alter Rebe sobre «Los que vienen echarán raíces: Yaakov».

וזהו זורע צדקות מצמיח ישועות¹⁵⁹ מלשון וישע ה' אל הבל¹⁶⁰ ואל מנחתו שיהיה גילוי אור א"ס למטה בגופות דייקא במדרגה יותר גבוה גם מג"ע [מגן עדן] העליון

Y esto es [lo que significa] «Siembra justicia y hace brotar salvaciones»: «salvaciones» en el sentido de «Y Havaia se volvió (vayisha) hacia Hevel y hacia su ofrenda»; es decir, que la Luz Infinita se revelará abajo, específicamente en los cuerpos, en un nivel aún más elevado que el Gan Eden superior;

La bendición «Siembra justicia y hace brotar salvaciones» describe esto: las mitzvot sembradas ahora brotarán más adelante. El Alter Rebe interpreta yeshuot, «salvaciones», en el sentido de vayisha, el «volverse» de D'os hacia la ofrenda de Hevel: una revelación de la Luz Infinita en los cuerpos, superior incluso al Gan Eden superior.

שהרי אפילו הצדיקים הגדולים אברהם ומשה שהם ברום המעלות שבג"ע [שבגן עדן] העליון יתלבשו בגופות ויקומו בתח"ה [בתחיית המתים] וכו',

pues incluso los grandes tzadikim, Avraham y Moshe, que se encuentran en las alturas más elevadas del Gan Eden superior, serán revestidos de cuerpos y se levantarán en la Resurrección de los Muertos, etc.;

Por eso, incluso Avraham y Moshe, que se encuentran en la cumbre del Gan Eden superior, volverán a tener cuerpos en la Resurrección: la revelación en un cuerpo superará incluso aquello que tienen allí.

והיינו מפני שבעוה"ז יכול להיות גילוי גדול יותר משום דנעוץ סופן בתחלתן^{161, 162} וסוף מעשה¹⁶³ עלה במחשבה תחלה. וזהו להיות לכם לאלקים להיות לעתיד:¹⁶⁴

Y esto se debe a que en este mundo puede haber una revelación mayor, pues “su final está enclavado en su comienzo” y “lo último en la acción fue primero en el pensamiento”. Y esto es “para ser su D'os”: “ser” en el Tiempo Venidero.

Este mundo puede contener una revelación mayor porque, como dice Sefer Yetzirah, “su final está enclavado en su comienzo”: lo último en la acción fue primero en el pensamiento de D'os. Por eso, “para ser su D'os” se refiere al futuro, cuando esta revelación será completa.

Havaíá como Elokim

15 ד אני הוי' אלקיכם. הנה יעקב אמר ושבתי בשלום¹⁶⁵ כו' והיה הוי' לי לאלקים פי' ששם הוי' מורה על

בחינת גילוי האור להוות ולהחיות יהי' [יהיה] גילוי זה נחשב אצלו רק

4. “Yo soy Havaíá, su D'os”. Ahora bien, Yaakov dijo: “Y volveré en paz”, etc., “entonces Havaíá será mi D'os (le'Elokim)”; es decir, el Nombre Havaíá, que indica la revelación de la luz para dar existencia y vida, será considerado por él únicamente

La sección 4 explica el segundo “Yo soy Havaíá, su D'os”. Yaakov prometió: “Entonces Havaíá será mi D'os (le'Elokim)”: Havaíá, el Nombre que da existencia y vida, será para él solo como Elokim.

כמו שם אלקים המעלים והמסתיר והיינו עיי' [על ידי] גילוי אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מבחינת שם הוי' וכמ"ש בפ' ויצא על פסוק זה.

como el Nombre Elokim, que oculta y encubre. Esto ocurre mediante la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está muy, muy por encima del nivel del Nombre Havaíá, como se explica en la parashá de Vayetze sobre este versículo.

Elokim es el Nombre que oculta y encubre. Havaíá parecerá un Nombre que oculta cuando se lo compare con una revelación mucho más elevada de la Luz Infinita, por encima del propio Nombre Havaíá, como explica el Alter Rebe en Torah Ohr, Vayetze.

16 וכך לעי' [לעתיד לבוא] שהוא יום שכולו ארוך דהיינו שאין בו ראש וסוף כלל מחמת גילוי בחינת א"ס

שאין לו תחלה ותכלה

Y así será en el Tiempo Venidero, que es “un día enteramente largo”; es decir, no tendrá principio ni fin alguno, debido a la revelación del nivel del Infinito (Ein Sof), que no tiene principio ni fin.

Lo mismo ocurrirá en el Tiempo Venidero, llamado “un día enteramente largo”: no tendrá principio ni fin, porque se revelará el Infinito, que no tiene principio ni fin.

לכן ע"ז נאמר אני הוי' אלקיכם ששם הוי' יהי' [יהיה] נחשב אז כמו בחינת שם אלקים מפני שיתגלה הארה גדולה ועצומה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מבחינת שם הוי'

Por eso, acerca de esto se dice: “Yo soy Havaia, su D'os (Elokeichem)”: entonces el Nombre Havaia será considerado como el nivel del Nombre Elokim, porque se revelará una radiación grande e inmensa de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del nivel del Nombre Havaia;

Por lo tanto, las palabras finales “Yo soy Havaia, su D'os (Elokeichem)” significan que entonces Havaia será como Elokim, un Nombre que oculta, en comparación con la luz inmensa del Infinito que se revelará por encima de él.

והיינו התגלות שמו הגדול (ואפ"ל [ואפשר לומר] שזהו מ"ש ב"פ [ב' פעמים] כי אם ישראל¹⁶⁶ יהיה שמך¹⁶⁷ היינו פעם הראשון שנאמר לו ע"י המלאך) (וישלח ל"ב כ"ט) זהו המכוון ענין גילוי שם הוי' שזהו בחי' כי שרית עם אלקים.

es decir, la revelación de Su gran Nombre. (Y puede decirse que esto explica por qué se dice dos veces: “sino que Israel será tu nombre”: la primera vez, cuando el ángel se lo dijo) (Vayishlach 32:29). La intención es la revelación del Nombre Havaia, que es el nivel de “pues luchaste con Elokim”,

Esa luz superior es “Su gran Nombre”. El Alter Rebe sugiere que esto explica por qué a Yaakov se le dijo dos veces que su nombre sería Israel: la primera vez, por medio del ángel, aludía a la revelación del Nombre Havaia, obtenida mediante “luchaste con Elokim”.

וזהו הגילוי שהיה בהר סיני, ופעם שני שנאמר לו מהקב"ה בעצמו כי אם ישראל יהיה שמך (שם ל"ה י"ד) זהו המכוון גילוי בחי' גבוה יותר.

y esta es la revelación que tuvo lugar en el monte Sinaí; y la segunda vez, cuando el Santo, bendito sea, se lo dijo Él mismo: “sino que Israel será tu nombre” (ibid. 35:10), la intención es la revelación de un nivel más elevado.

Aquella primera revelación fue la que tuvo lugar en Sinaí. La segunda vez, cuando D'os mismo le dijo a Yaakov: “Israel será tu nombre”, aludía a una revelación aún más elevada.

כנודע שיש ב' שמות הוי' ופסיק טעמא בינייהו כו' ושם הוי' דלעילא זהו ענין שמו הגדול יהא שמיה רבא מברך כו'

Como es sabido, hay dos Nombres Havaia, separados por una pausa en la cantilación, etc.; y el Nombre Havaia superior es Su gran Nombre: “Que Su gran Nombre sea bendecido”, etc.;

Hay dos Nombres Havaia, como en el versículo que dice “Havaia, Havaia”, con una pausa entre ambos: uno inferior y otro superior. El Havaia superior es “Su gran Nombre”, cuya revelación se pide en el Kadish.

וזהו הגילוי שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] כב"א [במהרה בימינו אמן], וע' במהרמ"א [במהר"ם אלשיך] פ' וישלח שהעיר ג"כ מזה שנאמר לו כן ב"פ [ב' פעמים] וכן בעין יעקב ספ"ק [סוף פרק קמא] דברכות¹⁶⁸ העירו קצת המפרשים¹⁶⁹ מזה ולפמש"כ [ולפי מה שכתוב] א"ש [אתי שפיר].

y esta es la revelación que tendrá lugar en el Tiempo Venidero, pronto, en nuestros días, amén. Véase también el Alshij sobre la parashá Vayishlach, quien asimismo señaló que esto se le dijo dos veces; y también en el Ein Yaakov, al final del primer capítulo de Berajot, algunos comentaristas señalaron parcialmente este asunto; y según lo que hemos escrito, queda bien explicado.

Ese Nombre superior es la revelación del Tiempo Venidero. El Alshij y algunos comentaristas del Ein Yaakov preguntaron por qué el nombre Israel se le dio dos veces; esta explicación resuelve su pregunta.

17 ומ"ש אלקיכם אלקים שלכם כי ישראל הם הממשיכים התגלות העצום ההוא שע"י שם הוי' כאלקים חשוב וכמ"ש עד יעבור עמך¹⁷⁰ הוי' והיינו ע"י ההעלאה דבחינת יציאת מצרים וההמשכה. ומ"מ כתיב אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים.

Y en cuanto a lo que dice «su D'os» (Elokeijem): Elokim que es de ustedes; pues Israel es quien hace descender aquella revelación inmensa, por medio de la cual el Nombre Havaia' es considerado como Elokim, como está escrito: «hasta que pase Tu pueblo, Havaia'»; y esto ocurre mediante la elevación del nivel del Éxodo de Egipto y el descenso. Sin embargo, está escrito: «que los saqué de la tierra de Egipto»,

«Su D'os», Elokeijem, se lee como «su Elokim»: es Israel quien hace descender la revelación inmensa ante la cual Havaia' es como Elokim. El versículo «hasta que pase Tu pueblo, Havaia'» se interpreta como que Israel hace descender una revelación que está más allá del Nombre Havaia', mediante su elevación al salir de Egipto y el descenso que viene después.

כי גם כלות הנפש שממטה למעלה שהוא בחי' יציאת מצרים הוא ע"י אשר הוצאתי כו' כי אלמלא עוזרו¹⁷¹ כו' וכמ"ש כי יעמוד לימין אביון¹⁷² להושיע משופטי נפשו כו' וכנ"ל.

pues incluso la extinción del alma, de abajo hacia arriba, que es el nivel del Éxodo de Egipto, se produce por medio de «que saqué», etc., porque «si no fuera porque Él lo ayuda», etc., y como está escrito: «pues Él está a la derecha del necesitado, para salvarlo de quienes juzgan su alma», etc., como se mencionó anteriormente.

Sin embargo, el versículo dice «que los saqué»: incluso el anhelo ascendente del alma, su propio Éxodo, se produce con la ayuda de D'os, pues sin Su ayuda la persona no podría vencer su inclinación, y Él «está a la derecha del necesitado».

Tres pilares, el Shemá y los tzitzit

18 והנה על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים].¹⁷³ פי עבודה הוא

העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] שמלמטה למעלה

Ahora bien, “sobre tres cosas se sostiene el mundo: sobre la Torá, sobre el servicio (avodá) y sobre los actos de bondad (guemilut jasadim)”. El significado es que el servicio consiste en elevar mayin nukvin (aguas femeninas) desde abajo hacia arriba,

La Mishná en Avot dice que el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio (avodá) y los actos de bondad. El “servicio” es la elevación de mayin nukvin, la ofrenda que asciende desde abajo.

דהיינו ביטול היש והוא ענין ק"ש [קריאת שמע] ויצ"מ [ויציאת מצרים] ותפלה כנ"ל ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן ההמשכות מלמעלה למטה שלאחר ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] התורה היא המשכה בבחינת פנימית כמ"ש ותורתך בתוך מעי¹⁷⁴ וגמ"ח [וגמילות חסדים] הוא ההמשכה בחיצוניות כמ"ש בצדקה תכונני¹⁷⁵ כו'.

es decir, la anulación de la entidad, que comprende el Shemá, el Éxodo de Egipto y la plegaria, como se mencionó antes. Y la Torá y los actos de bondad son las emanaciones desde arriba hacia abajo que siguen a la elevación de mayin nukvin: la Torá es una emanación en la dimensión interior (pnimiut), como está escrito: “y Tu Torá está dentro de mis entrañas”; y los actos de bondad son una emanación en la dimensión exterior (jitzoniut), como está escrito: “Por la justicia (tzeda-ká) serás establecida”, etc.

El servicio es la anulación de la entidad que tiene lugar en el Shemá, en el Éxodo cotidiano y en la plegaria. La Torá y la bondad son las dos maneras en que luego se hace descender la luz de D'os: la Torá, hacia el interior, “dentro de mis entrañas”, y la bondad, hacia el exterior, mediante la tzedaká.

אמנם כתיב חסדי ה' כי לא תמנו. חסדי לשון רבים היינו ב' בחי' חסד וכמ"ש בזח"ג [בוהר חלק ג] (דקל"ג

ב')¹⁷⁶

Sin embargo, está escrito: “Las bondades de Havaíá, pues no hemos cesado”. “Bondades” está en plural; esto alude a dos niveles de Jésed (bondad), como se dice en el Zóhar, parte III (133b):

El versículo “Las bondades de Havaíá” usa el plural, que señala dos clases de Jésed, como dice el Zóhar: “Hay Jésed y hay Jésed”.

אית חסד ואית חסד,¹⁷⁷ הא' הוא הבחי' חסד העליון שיתגלה לע"ל [לעתיד לבוא] וע"ז נאמר וחסדי מאתך לא ימוש¹⁷⁸ ונקי רב חסד.¹⁷⁹

“Hay Jésed y hay Jésed”. El primero es el nivel del Jésed supremo, que se revelará en el Tiempo Venidero; acerca de él está dicho: “y Mi bondad no se apartará de ti”, y se lo llama “abundante en bondad”.

El primero es el Jésed supremo, que se revelará únicamente en el Tiempo Venidero. Sobre él dice Isaías: “Mi bondad no se apartará de ti”, y se lo llama “abundante en bondad”.

אמנם הרי אי אפשר שיהי' [שיהיה] ההתגלות אור מלמעלה אם לא שיהיה בחינת כלי ומכון לשבתו

Pero es imposible que se revele una luz desde arriba si no existe el nivel de una vasija y “un lugar para Su morada”,

Sin embargo, una luz de arriba solo puede revelarse si hay una vasija que la reciba, “un lugar para Su morada”.

והיינו בחי' חסד הבי' דעליה אמרו וכמה גופין תקינת לון¹⁸⁰ כו' חסד דרועא ימינא¹⁸¹ שהוא בחי' כלי לגילוי אור בחינת רב חסד הנ"ל

y este es el nivel del segundo Jésed, acerca del cual dijeron: “Y formaste para ellos varios cuerpos”, etc., “Jésed, el brazo derecho”, que es el nivel de una vasija para la revelación de la luz del nivel de “abundante en bondad” mencionado antes.

Esa vasija es el segundo Jésed, del cual dice el Tikunei Zóhar (en Pataj Eliyahu) que D'os formó “cuerpos” para las Sefirot: “Jésed, el brazo derecho”. Este atributo definido de Jésed contiene la luz ilimitada de “abundante en bondad”.

(ועמ"ש בד"ה הוי' יחתו מריביו^{182, 183} מענין ב' בחינת חסד כו'¹⁸⁴ ועמ"ש בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]¹⁸⁵ בפ"י וענין כי גדול יום יזרעאל)¹⁸⁶

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza “Havaia: quienes contienden con Él serán quebrantados”, sobre el tema de los dos niveles de Jésed, etc.; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y el número de los hijos de Israel será”, sobre el significado de “pues grande es el día de Yizreel”).

El Alter Rebe remite a dos discursos de Likkutei Torah donde se explican ampliamente los dos niveles de Jésed.

וכלי זה למטה זהו ענין גמילות חסדים חסד דרועא ימינא וכל אברי הגוף נמשכין אחר הימין כו',

Y esta vasija, abajo, es el asunto de los actos de bondad: "Jésed, el brazo derecho"; y todos los miembros del cuerpo siguen a la derecha, etc.

Abajo, esa vasija es la práctica de los actos de bondad, Jésed como "el brazo derecho". El texto agrega que todos los miembros del cuerpo siguen a la derecha.

וכמ"כ [וכמו כן] יש ב' בחינות תורות היינו מ"ש בתורת הוי' חפצו ובתורתו יהגה פי' תורת ה' היא בחינת תורה שלמעלה חכמה עילאה ותתגלה לעתיד לבוא.^{187, 188}

Y asimismo hay dos niveles de Torá, es decir, lo que está escrito: "su deseo está en la Torá de Havaiá, y en su Torá medita". El significado es que "la Torá de Havaiá" es el nivel de la Torá de lo Alto, la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), y se revelará en el Futuro por Venir;

También la Torá tiene dos niveles, como da a entender el versículo: "su deseo está en la Torá de Havaiá, y en su Torá medita". "La Torá de Havaiá" es la Torá de lo Alto, la Jojmá superior, que solo se revelará en el Futuro por Venir.

19 וכלי ומכון לשבתה היא בחי' תורה שלמטה חכמה תתאה וע"ז נאמר ובתורתו יהגה. וזהו ענין כ"פ [כ' פ' עמים] אני הוי' אלקיכם האי קאי על היום לעשותם¹⁸⁹

y la vasija y morada para ella es el nivel de la Torá de abajo, la Jojmá inferior (Jojmá Tataá), y acerca de esto se dice: «y en su Torá medita». Este es el sentido de «Yo soy Havaiá, su D'os» dicho dos veces: la primera se refiere a «hoy, para cumplirlos»,

La vasija para la Torá de arriba es la Torá de abajo, la Jojmá inferior, que la persona estudia y que se llama «su Torá». Esto explica la expresión doble «Yo soy Havaiá, su D'os»: la primera se refiere a «hoy, para cumplirlos», nuestro servicio en este mundo.

שהוא בחינת התורה שלמטה וחסד דרועא ימינא שחכמה וחסד זה הוא בחינת כלי לקבל גילוי תורת ה' וחסד דלגאו¹⁹⁰ שיתגלו לע"ל [לעתיד לבוא] כב"א [במהרה בימינו אמין]

que es el nivel de la Torá de abajo y «Jésed, el brazo derecho»: esta Jojmá y este Jésed constituyen el nivel de una vasija para recibir la revelación de «la Torá de Havaiá» y del Jésed interior, que se revelarán en el Tiempo Venidero, pronto en nuestros días, amén;

Ese primer nivel es la Torá de abajo y el Jésed del brazo derecho: nuestro estudio de Torá y nuestros actos de bondad ahora. Son vasijas para la Torá superior y el Jésed interior, que se revelarán en el Tiempo Venidero.

שהוא ענין אני הוי' אלקיכם הנאמר שנית (ועי' באדר"ר [באדרא רבא] דקל"ח ב') ולכן קבעו פסוק זה בקי"ש [בקריאת שמע].

y ese es el sentido de «Yo soy Havaia, su D'os», dicho por segunda vez (véase también Idra Rabba, 138b). Por eso establecieron este versículo en el Shemá.

El segundo «Yo soy Havaia, su D'os» se refiere a esa revelación futura. Por eso los Sabios incluyeron este versículo en el Shemá.

כי הנה מבואר למעלה דיצי"מ [דיציאת מצרים] שייך לקי"ש [לקריאת שמע] כי יצי"מ [יציאת מצרים] זהו לצאת מהמצרים וגבולים להיות ביטול היש

Pues se explicó arriba que el Éxodo de Egipto está relacionado con el Shemá, ya que salir de Egipto significa salir de los estrechos (metzarim) y los límites, para alcanzar la autoanulación de lo existente,

Como se explicó arriba, el Éxodo está relacionado con el Shemá porque salir de Egipto (Mitzraim) significa salir de los «estrechos» (metzarim) y de los límites del yo, anulando lo que se percibe como existente.

וזהו ענין למס"נ [למסירות נפש] באחד שבקי"ש [שבקריאת שמע], וגם כי עי"י ביטול היש כי שרית עם אלקים עי"י נמשך בחי' לי ראש שזהו ענין שמע ישראל¹⁹¹ כו',

y este es el sentido del autosacrificio (mesirut néfesh) en «Uno», en el Shemá. Además, mediante la autoanulación de lo existente —«porque has luchado con Elokim»— se atrae el nivel de li rosh; ese es el sentido de «Escucha, Israel», etc.

Esto es entregarse por completo en la palabra «Uno» del Shemá. También corresponde a «has luchado con Elokim», por medio de lo cual Israel llega a li rosh, una «cabeza» por encima, como en «Escucha, Israel».

והנה זהו בחינת עבודה שהיא בחינת ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] ואח"כ צ"ל תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] שהוא בחי' ההמשכות וכל גי' דברים אלו מרומזים

Ahora bien, este es el nivel del servicio, que consiste en elevar mayin nukvin; después debe haber Torá y actos de bondad, que constituyen el nivel de las emanaciones. Y estas tres cosas están aludidas

Todo esto es «servicio»: la elevación de mayin nukvin, a la que deben seguir la Torá y la bondad, que son las emanaciones. Así, los tres pilares del mundo están aludidos en este versículo.

בפסוק זה כי אשר הוצאתיך מארץ מצרים זהו ענין ההעלאה וב"פ [ובי פעמים] אני הו"י זהו ענין ההמשכות שע"י תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] כנ"ל וע"כ קבעו פסוק זה דייקא.¹⁹²

en este versículo: «que te sacó de la tierra de Egipto» es el ascenso, y «Yo soy Havaiá» dicho dos veces son las emanaciones mediante la Torá y los actos de bondad, como se mencionó arriba. Por eso establecieron precisamente este versículo.

«Que te sacó de la tierra de Egipto» es el ascenso, el «servicio», y el doble «Yo soy Havaiá» es la emanación mediante la Torá y la bondad. Por eso se eligió precisamente este versículo para el Shemá.

20 וזהו ג"כ שייכות פסוק זה לפי ציצית כי בציצית יש ב' בחי' ל"ב חוטין והטלית המקיף אשר הם כנגד ב' בחינת המשכות שע"י תורה וגמ"ח [וגמילות חסדים]

Y esta es también la relación de este versículo con la sección de los tzitzit: pues en los tzitzit hay dos aspectos, los treinta y dos hilos y el talit envolvente, que corresponden a los dos tipos de emanación: mediante la Torá y mediante los actos de bondad.

Esto también responde a la pregunta sobre los tzitzit. La mitzvá tiene dos partes: los treinta y dos hilos y el talit que envuelve a la persona, que corresponden a las dos emanaciones, mediante la Torá y la bondad.

כי התורה היא ההמשכה בבחינת פנימית וזהו ענין ל"ב חוטין והם ל"ב נתיבות חכמה¹⁹³ וגמ"ח [וגמילות חסדים] חסד דרועא ימינא וימינו תחבקני¹⁹⁴ כמו הטלית שהוא לבוש ומקיף כו' וכמ"ש במ"א.

Pues la Torá es la emanación en la dimensión interior (pnimiut), y esto corresponde a los treinta y dos hilos, que son los treinta y dos senderos de la sabiduría; y los actos de bondad son «Jésed, el brazo derecho» y «Su mano derecha me abraza», como el talit, que es una vestidura envolvente, etc., como se explica en otro lugar.

La Torá es la emanación interior, representada por los treinta y dos hilos, que corresponden a los «treinta y dos senderos de la sabiduría» del Séfer Yetzirá. La bondad es el brazo derecho que abraza —«Su mano derecha me abraza»—, como el talit que envuelve el cuerpo a modo de vestidura.

ועוד זאת כי הציצית רומזים ג"כ לאהוי"ר [לאהבה ויראה] כמ"ש לעיל בד"ה והיה לכם לציצית¹⁹⁵ כו' אשר זהו בחינת עבודה.

Y además, los tzitzit también aluden al amor y al temor, como se explica arriba, en el discurso que comienza «Y serán para ustedes como tzitzit», etc.; y este es el aspecto del servicio.

Los tzitzit también aluden al amor y al temor, como se explica en el discurso anterior sobre «Y serán para ustedes como tzitzit»; estos corresponden al «servicio». Así, los tzitzit abarcan los tres pilares.

(וענין על שלשה דברים דייקא העולם עומד אפשר שיוכן עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר הרקיע ס"פ תרומה¹⁹⁶ במ"ש בזהר שם) (דקס"ו ע"ב) כד מקבלא מבין ב' דרועין¹⁹⁷ כו'

(Y por qué el mundo se sostiene específicamente sobre tres cosas puede quizá entenderse según lo escrito en el Zóhar HaRakia, al final de la parashá Terumá, a propósito de lo que allí se dice en el Zóhar) (166b): «Cuando ella recibe de entre los dos brazos», etc.;

El Alter Rebe propone una explicación de por qué el mundo se sostiene precisamente sobre tres cosas, citando el Zóhar HaRakia sobre un pasaje del Zóhar acerca de recibir «de entre los dos brazos».

כי האצילות הקדוש נגמר בג' בחינות כו' כי אל או"א [אבא ואימא] קדמו ג' רישין כו' ע"ש שהאריך בזה.

pues el sagrado [Mundo de] Atzilut se completa en tres niveles, etc., ya que antes de Aba e Ima hubo tres cabezas, etc.; véase allí, donde se extiende sobre este tema.

Allí se explica que el sagrado mundo de Atzilut se completa en tres niveles, y que Aba e Ima, las configuraciones intelectuales, están precedidos por «tres cabezas» por encima de ellos.

ולכן כנגד זה על שלשה דברים העולם עומד¹⁹⁸ כו' וממשי"ש [וממה שכתוב שם] יוכן ג"כ שייכות ג' דברים הנ"ל שהם ועל ידם נמשך בחי" הקב"ה מנענע¹⁹⁹ ראשו כו' ועמ"ש ע"פ שיניך כעדר²⁰⁰ כו':²⁰¹

Y por eso, en correspondencia con esto, «el mundo se sostiene sobre tres cosas», etc. Y de lo escrito allí también se comprenderá la relación de las tres cosas mencionadas antes: son ellas, y por medio de ellas, que se atrae el aspecto de «el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza», etc. Y véase lo escrito sobre el versículo «Tus dientes son como un rebaño», etc.

En correspondencia con estos aspectos, el mundo se sostiene sobre tres cosas. Esto también muestra cómo la Torá, el servicio y la bondad atraen el «asentimiento de la cabeza» de D'os, es decir, la voluntad suprema; el Alter Rebe remite a su discurso sobre «Tus dientes son como un rebaño».

EN LA AVODÁ

Cada día, un judío debe salir de su propio “Egipto”, de sus límites y de su sentido de sí mismo, mediante el Shemá y la plegaria, amando a D'os “con todas tus fuerzas” hasta que incluso el alma animal lo anhele; esta novedad suscita deleite en lo Alto, y D'os ayuda a quien viene a purificarse. Pero el anhelo no es el objetivo: después de la plegaria, uno debe atraer hacia abajo la Divinidad mediante el estudio de la Torá y los actos de bondad, cuya luz está oculta ahora y se revelará en el cuerpo en la Resurrección.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué la anulación de un cuerpo y de un alma animal es una “novedad” que suscita deleite en lo Alto, mientras que la anulación del alma antes de su descenso no lo es?
2. ¿Qué significa que Israel son li rosh, una “cabeza” para D'os, y cómo hace que D'os “asienta con la cabeza” la respuesta “Que Su gran Nombre sea bendito”?
3. ¿Por qué D'os no estaba ni en el estruendo ni en el fuego, sino en la voz apacible y tenue, y por qué, aun así, el estruendo y el fuego deben venir primero?
4. ¿Cómo puede el Nombre Havaíá, que hace existir todo y le da vida, llegar a parecer Elokim, el Nombre que oculta?
5. ¿Cómo aparecen los tres pilares —el servicio, la Torá y la bondad— en el versículo final del Shemá y en la mitzvá de los tzitzit?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 La nota de Kehot remite a Leviticus 25:38 para estas palabras.

Leviticus 25:38 כ"ה:ל"ח

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים לתת לכם את-ארץ כנען להיות לכם לאלקים:

I am the L-RD your G-d, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your G-d.
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 וגם מה ענין פסוק זה לק"ש

Allí el Alter Rebe explica que cada día la persona debe considerarse como si saliera de Egipto: el alma divina sale de la prisión del cuerpo para quedar incluida en la unidad de la Luz Infinita, mediante la Torá y las mitzvot y, especialmente, mediante la aceptación del reinado de D'os en el Shemá. Este es el vínculo entre el Éxodo y el Shemá por el que pregunta el maamar.

Tanya, Likkutei Amarim 47:1 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים מ"ז

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פמ"ז.

- 3 שמ"ע להזכיר יצ"מ

El Talmud dice que la mención del Éxodo ya se hace en la recitación del Shemá. El Alter Rebe desarrolla esta idea: el versículo está en el Shemá para mencionar el Éxodo, y pregunta por qué.

Berakhot 21a:2 כ"א:ב

שאני תפלה דלית בה מלכות שמים. והרי ברפת המזון לאחרי דלית בה מלכות שמים, ותנן על המזון מברך לאחרי ואינו מברך לפני! אלא: קריאת שמע וברפת המזון דאורייתא, ותפלה דרבנן.

It is different with Tefillah, because it contains no reference to the Kingdom of Heaven. But in the Grace after meals there is also no reference to the Kingdom of Heaven, and yet our Mishnah declares : At his meal, he says the Grace after but not the Grace before ! Quite so ; but the reading of the Shema' and the Grace after meals are ordained by the Torah, whereas Tefillah is ordained by the Rabbis.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כא, א. שו"ע או"ח סי' סז סעי' א-ב.

- 4 למען תזכור את יום

El versículo que nos ordena recordar el Éxodo todos los días de nuestra vida. El Alter Rebe pregunta por qué este versículo, que habla directamente de recordar, no fue elegido en su lugar para el Shemá.

Deuteronomy 16:3 ט"ז:ג דברים

לא-תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזו יצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי

הי"ך:

No comerás pan leudado con él; durante siete días comerás con él pan sin levadura, pan de aflicción, pues con premura saliste de la tierra de Egipto, para que recuerdes el día en que saliste de la tierra de Egipto todos los días de tu vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים טז, ג.

- 5 בעשרה מאמרות נבה"ע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, א.

- 6 בעשרה מאמרות נברא העולם

La Mishná: "Con diez enunciados fue creado el mundo". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que el mundo proviene del nivel del habla divina.

Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה'

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדיו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 7 בדבר ה' שמים נעשו

"Por la palabra de Havaíá fueron hechos los cielos, y por el aliento de Su boca, todas sus huestes". La creación vuelve a atribuirse al habla y al aliento divinos.

Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Por la palabra de D'os fueron hechos los cielos, y todo su ejército, por el aliento de Su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לג, ו.

- 8 וישראל עלו במחשבה

Allí se explica que "Israel surgió en el pensamiento": en ese estado, las almas, extraídas de las letras del pensamiento supremo, son llamadas "hermanos y amigos" del Santo, bendito sea, y son una con Él, como en Atzilut; solo

después el alma es convertida en un ser creado independiente.

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר רפ"א. נסמן לעיל פי' צו טז, ג ועוד.

9

ישראל עליו במחשבה

El Midrash enumera cosas que precedieron a la creación del mundo, entre ellas Israel, que "surgió en el pensamiento [de D'os]". El Alter Rebe sitúa este nivel del pensamiento por encima del habla que creó el mundo.

Bereshit Rabbah 1:4 ד"ד: א' ראשית רבה

... "ה' קנני ראשית דרכו" כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): "נכון כסאך מאז וגו'". האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): "כענבים במדבר וגו'" ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): "זכור עדתך קנית קדם" בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): "כסא כבוד מרום מראשון וגו'" שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): "יהי שמו לעולם וגו' [לפני שמש ינון שמו]" רבי אהבה ברבי זעירא אמר אף התשובה שנאמר (שם צ, ב) "בטרם הרים יולדו" ואותה השעה (שם, ...

«En el principio creó D'os» — seis cosas precedieron a la creación del mundo; algunas de ellas fueron [realmente] creadas, y sobre la creación de algunas D'os reflexionó, [aunque en realidad no las creó]. La Torá y el Trono de Gloria fueron creados. La Torá, ¿de dónde se deduce? Pues está dicho: «D'os me creó al principio de Su camino» (Proverbios 8:22). El Trono de Gloria, ¿de dónde se deduce? «Tu trono está firme desde antiguo, [Tú eres desde la eternidad]» (Salmos 93:2). Los patriarcas, Israel, el Templo y el ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

10

אני ה"א

La nota de Kehot dice que varios lugares mencionan que este maamar corresponde al año 5571 (1811), y estos son los lugares de Or HaTorah donde se registra.

LA NOTA DE KEHOT

זוכר בכ"מ שהוא מתקע"א — ראה אוה"ת בראשית-ז ע' תתסד, א. עקב ע' תקלח. ר"ה כרך-ה ע' ב'קג. נ"ך כרך-ב ע' א"יד.

11

אני ה"א אשר הוצאתי

El versículo final de la sección de tzitzit, que se recita al concluir el Shemá. El maamar pregunta por qué "Yo soy Havaíá, su D'os" aparece en él dos veces y cómo se relaciona con el Shemá y con los tzitzit.

Numbers 15:41 ט"ו:מ"א במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים
אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, מא.

12

נעשה אדם

"Hagamos al hombre". El descenso del alma a un cuerpo se produjo mediante este enunciado, es decir, mediante el habla divina.

Genesis 1:26 כ"ו:א' ראשית א'

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויִרְדּוּ בְדֶגֶת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הָרֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א, כו.

PÁRRAFO 2

13

ע"פ מי מנה עפר יעקב

Allí el Alter Rebe plantea la misma pregunta: el descenso de las almas a este mundo es en aras de un ascenso, pero ¿cuál es ese ascenso, si antes de descender el alma ya disfrutaba del resplandor de la Shejiná? Responde mediante un cuarto nivel, superior al pensamiento, el habla y la acción, insinuado en la palabra "también" de "Yo también la hice".

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פי' בלק טז, ב ואילך.

14

Las palabras de Bilam: "¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?". El discurso del Alter Rebe sobre este versículo, en Likkutei Torah, Parshas Balak, trata del ascenso que se produce por medio del descenso del alma.

Numbers 23:10 י"ג:כ במדבר

מִי מִנָּה עֹפֶר יַעֲקֹב וּמִסֶּפֶר אֶת־רַבֵּעַ יִשְׂרָאֵל תִּמְתַּע נַפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָאֵל וְתִהְיֶה אֶת־רִיתִי כְּמָהוּ:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

לא יעקב יאמר עוד שמך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לב, כט.

16

El ángel le dice a Yaakov que ahora su nombre será Yisrael, "porque has luchado con Elokim y con los hombres, y has prevalecido". El maamar interpreta el nombre como li rosh y la lucha como la superación del ocultamiento de Elokim.

Genesis 32:29 ט"ב:כ"ט ראשית ל"ב

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹקִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17 וגם הקב"ה אמר לו אח"כ

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם לה, י.

18 ישראל... לי ראש

Un diccionario de términos cabalísticos; según la nota que registra, en la entrada "cabeza" indica que Israel contiene las letras de li rosh.

LA NOTA DE KEHOT

הובא בערכי הכינויים לשה"ד ערך ר' [ראש] ד"ה ישראל אותיות לי ראש עכ"ל. [כ]. ראה דמ"צ טו, ב בשם הזהר. וראה שעה"פ להאריז"ל וישלח לב, כט. ספר הליקוטים ויחי מז, כח. מח, ב. נתבאר לקמן שה"ש כא, ד.

19 ע"פ צאינה וראינה

Este es el discurso sobre "Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש כא, ד.

20 צאינה וראינה

"Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó". El discurso del Alter Rebe sobre este versículo en Likkutei Torah, Shir HaShirim, explica la "cabeza" de lo Alto.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

21 והי על מצחו תמיד

La placa de oro sobre la frente del sumo sacerdote debe estar allí siempre «para beneplácito (ratzón)» ante D'os. El Alter Rebe la utiliza para mostrar que la frente y la cabeza representan la voluntad.

Exodus 28:38 שמות כ"ח: ל"ח

והיה על-מצח אהרן ונשא אהרן את-עוץ הקדשים אשר יקדישו בני ישראל לכל-מתנת קדשיהם והיה על-מצחו תמיד לרצון להם לפני ה'

Y estará sobre la frente de Aarón, y Aarón llevará la iniquidad cometida en las cosas sagradas que los hijos de Israel consagren, en todas sus ofrendas sagradas; estará siempre sobre su frente, para que sean aceptados ante D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, לח.

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

22 מבשרי אחזה

«Desde mi carne contemplo a D'os». El Jasidut lo interpreta como un principio: a partir de la estructura del alma humana se pueden comprender, por analogía, los niveles divinos.

Job 19:26א"י: איוב

ואחר עורִי נקפוזאת ומבשרי אֶחְזֶה אֱלֹהִים:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces, sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב יט, כו.

PÁRRAFO 5

23 שיש עליות לאין קץ

La nota de Kehot remite a Eruvin 54a para estas palabras.

Eruvin 54a נ"ד עירובין

LA NOTA DE KEHOT

ראה עירובין נד, א.

24 עדן עין לא ראתה

"Ningún ojo ha visto, oh D'os, excepto Tú, lo que Él hará por quien espera en Él". Los Sabios lo interpretan como la recompensa oculta del Mundo Venidero.

Berakhot 32ב"ב ברכות

Isaiah 64:3ג"ג: ישעיהו

ומעולם לא-שמעו לא האזינו עין לא-ראתה אלקים וזלתה יעשה למחכה-לו:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לב, ב. ישע"י סד, ג.

25 עדן עין לא ראתה

Rabí Shmuel bar Najmani explica "ningún ojo ha visto" como "el Edén sobre el cual no ha ejercido dominio el ojo de criatura alguna". El Alter Rebe identifica este Edén con la Jojmá superior.

Berakhot 34b:24-25ה"ה: ב"ד כ"ד ברכות

מאי "עין לא ראתה"? אמר רבי יהושע בן לוי: זה יין המשומר בענביו מששת ימי בראשית. רבי שמואל בר נחמני אמר: זה עדן, שלא שלטה בו עין כל ברירה. שמואל תאמר: אדם הראשון היכן היה? בגן.

¿Qué significan las palabras «ningún ojo ha visto», etc.? Rabí Yehoshúa ben Leví dijo: Se refieren al vino preservado en la uva desde los seis días de la creación. Rabí Shmuel bar Najmani dijo: Se refieren al Edén, que ningún ojo de criatura alguna ha contemplado. Quizá preguntes: ¿Dónde estaba entonces Adam? En el Jardín.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

26 והאי עדן אתממשך מעדן עילאה סתימאה דכל סתימינ

La Idra Zuta habla del Edén que es atraído del Edén supremo, oculto de todo lo oculto. El Alter Rebe la cita para mostrar que la Jojmá superior tiene su raíz en un nivel completamente oculto.

ספר זוהר, האדרא זוטא י"ד:ט-ט"ז:14:59-16:69 Zohar, Idra Zuta

27 באדר"ז דר"צ ע"א

Allí se dice que las mitzvot de todo el año atraen la voluntad suprema, un nivel exterior que es solo una vasija para el deleite supremo, mientras que el shofar de Rosh Hashaná despierta los trece atributos de misericordia arraigados en el cerebro oculto, donde el deleite supremo está revestido interiormente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לקמן נצבים מט, ד.

28 שתוק כך עלה במחשבה

Cuando Moshé vio la muerte de Rabí Akiva y preguntó: "¿Esta es la Torá y esta es su recompensa?", D'os respondió: "Guarda silencio; así surgió en Mi pensamiento". El Alter Rebe explica que la razón está oculta en la sabiduría suprema, debajo del "cráneo" de la voluntad.

Menachot 29b:5'ה:ב:מנחות

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה וזו שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב. זח"ג כו. ב. ראה ג"כ לעיל פי' בחקותי מו, ג. לקמן פי' ואתחנן יב, א. נתבאר בביארה"ז לאדה"א מו, א. ובאוה"ת פי' תצוה עי' איתשיח מציינ' לכמה מקומות בדא"ח ע"ש. וראה באוה"ת תצוה עי' איתשכא.

29 שתוק כך עלה במחשבה

Kehot cita este pasaje del Zóhar junto con el Talmud para las palabras "Guarda silencio; así surgió en el pensamiento".

ספר זוהר, צו ה'כ"ז-ל"ד:5:27-34 Zohar, Tzav

30 בזהר ח"ג קכ"ט א'

La nota remite allí a un análisis de este pasaje del Zóhar sobre la frente y el versículo de la placa del sumo sacerdote, correspondiente a Parshas Tetzaveh.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תצוה עי' איתשיו.

31 והיה על מצחו תמיד לרצון וגוי' וההוא מצחא דאקרי רצון הוא גלויא דכל רישא וגלגלתא

El Zóhar interpreta el versículo de la placa del Sumo Sacerdote como referido a la Frente suprema, llamada "voluntad", que es la revelación de toda la cabeza y el cráneo.

El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la voluntad revelada es llamada "frente".

ספר זוהר, האדרא רבא ו'כ"ה-ו'ל"ז:6:25-7:37 Zohar, Idra Rabba

32 כמארו"ל רפ"ק דברכות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ג, סע"א.

33 בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין יהא שמו הגדול מבורך הקב"ה מנענע ראשו

El Talmud relata que cuando Israel entra en sinagogas y casas de estudio y responde "Que Su gran Nombre sea bendecido", el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. El Alter Rebe interpreta el asentimiento como la atracción de la voluntad suprema.

ברכות ג' א:י"ד14:3a Berakhot

... חֲתִידָה וְחַיֵּי רִאשָׁה, לֹא שָׁעָה זֹאת בְּלִבְדִּי אֲמַרְתָּ כֹּה, אֲלֵא כָּל יוֹם וְיוֹם, שְׁלֹשׁ פְּעָמִים אֲמַרְתָּ כֹּה. וְלֹא זֶה בְּלִבְדִּי אֲלֵא, בְּשָׁעָה שִׁישְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבֵתֵי כְּנִסְיֹת וּלְבֵתֵי מִדְּרָשׁוֹת וְעוֹנִין "יְיָהּ שְׁמִיָּהּ הַגָּדוֹל מְבֹרָךְ", הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רֹאשׁוֹ, וְאוֹמֵר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבֵיתוֹ כֹּה, מַה לוֹ לָאֵב שֶׁהִגִּילָה אֶת בְּנָיו, וְאוֹי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבִיהֶם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: "¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!"». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: "Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

34 וקדושים בכ"י יהללוך סלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

35 בזהר ח"ג דרפ"ח סע"א וע"ב

Según la nota, allí se explica este pasaje del Zóhar sobre la "cabeza" suprema.

LA NOTA DE KEHOT

נתבאר בביארה"ז לאדה"א דף קכ, ג. וראה באוה"ת תצוה עי' איתשיח.

PÁRRAFO 6

36 בחי' שמי' רבא שהוא שמו הגדול

Allí el Alter Rebe interpreta yehei shmei rabba como «que el Nombre Y-H sea engrandecido», tal como explica el Tur (Orach Chaim 56), y remite a este maamar, al final de Shelach, donde shmei rabba significa «Su gran Nombre», según explican los Tosafot al comienzo de Berachos; afirma

que ambas intenciones son ciertas y dependen una de otra.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה יח, ד.

37

ביו"ד נברא העוה"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מנחות שם.

38

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero con la letra yud. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que el Nombre Havaíá, a través de sus letras, es la fuente de los mundos en el nivel de memalé kol almin.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש גנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

39

אבל שמו הגדול . . תוך עלמין כלל

Según la glosa de la nota, este libro afirma explícitamente que «Su gran Nombre» es el Nombre Havaíá.

LA NOTA DE KEHOT

ובמ"א משמע דהוא שם הוי'. וכ"כ בפשיטות בספר מגן דוד ה"א. ואפ"ל ע"ד הידוע בפ"י הוי' ופסיק טעמא בניייהו בתו"א פ' בשלח בדי"ה וירא ישראל את ה'יד, ובפ' תצוה בביאור ע"פ ועשית ציץ — כ"ק אדמו"ר הצ"צ בספר המאמרים תקס"ז ע' תכד.

PÁRRAFO 7

40

ומשם יפרד

“Un río salía de Edén para regar el jardín, y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos”. El Alter Rebe aplica “desde allí se dividía” a los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, el ámbito de la separación que está por debajo de Atzilut.

בראשית ב':10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, י.

41

ראיתי והנה מנורת זהב

La visión del profeta de una menorá enteramente de oro. Se cita el discurso del Alter Rebe sobre este versículo en

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

relación con la anulación de los mundos mediante la revelación de la Luz Infinita.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר רְאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עָלֶיהָ וְשִׁבְעָה נֵרְתֶיהָ עָלֶיהָ שִׁבְעָה וְשִׁבְעָה מוֹצָקוֹת לְנֵרוֹת אֲשֶׁר עָלֶיהָ רֹאשָׁה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

42

ובשה"ש ע"פ ששים המה

Allí el Alter Rebe contrasta la unidad perfecta de arriba con los mundos inferiores, el ámbito de separación del que se dice: “desde allí se dividió”.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לט, א.

43

“Hay sesenta reinas y ochenta concubinas”. Se cita el discurso del Alter Rebe sobre este versículo en Likkutei Torah, Shir HaShirim, por la revelación que tendrá lugar en el Tiempo Venidero.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

שְׁשִׁים הֵמָּה מְלָכוֹת וְשְׁמֹנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

ומעין מבית ה' יצא

La profecía sobre el fin de los días: “un manantial brotará de la Casa de Havaíá y regará el valle de Shittim”. Se cita como imagen de la revelación del Tiempo Venidero.

Joel 4:18 יואל ד':י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִטְפוּ הַהָרִים עֲסִים וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל-אֲפִיקֵי הַנֹּחַד יִלְכוּ מֵיִם וּמַעְיָן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת-נֶחֱל הַשְּׁטִיִּם:

Y acontecerá en aquel día que los montes destilarán vino dulce, los collados fluirán leche, y todos los arroyos de Judá correrán con aguas; y brotará una fuente de la casa de D'os, y regará el valle de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

הקב"ה מנענע בראשו

El Talmud dice que cuando Israel responde: “Que Su gran Nombre sea bendito”, el Santo, bendito sea, asiente con la cabeza. El Alter Rebe interpreta el asentimiento como la atracción hacia abajo de la voluntad suprema.

Berakhot 3a:14 ברכות ג' א:יד

... וְלֹא זֶה בְּלִבְד אֱלֹא, בְּשַׁעַת שִׁשְׁרָאֵל נִכְנָסִין לְבַתִּי כְּנִסְיוֹת וְלִבְתִּי מְדַרְשׁוֹת וְעוֹנִין יִיְהִי שְׁמִיָּה הַגָּדוֹל מְבוֹרָה, הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְנַעֵנֵעַ רִאשׁוֹ, וְאָמַר: אֲשֶׁרִי הַמֶּלֶךְ שֶׁמְקַלְסִין אוֹתוֹ בְּבִיתוֹ כֶּךָ, מָה לוֹ לֶאֱבֹא שֶׁהִגְלָה אֶת בְּנָיו, וְאוֹי לָהֶם לְבָנִים שֶׁגָּלוּ מֵעַל שׁוֹלְחַן אֲבוֹהֵם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: “¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!”». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: “Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

46

בד"ה ואהי אצלו אמו

Allí, la voluntad suprema es llamada el “reverso” y el nivel exterior de la Torá y las mitzvot, mientras que el deleite supremo, la dimensión interior de la voluntad, es su verdadero núcleo: como ocurre con una persona, la voluntad sigue al deleite.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי במדבר יח, ב.

47

ואהיה אצלו אמו

La Torá, hablando como sabiduría, dice: “Y yo estaba junto a Él como una criatura amamantada, y era Su deleite día tras día”. Se cita el discurso del Alter Rebe sobre este versículo por el deleite supremo oculto en la voluntad.

Proverbs 8:30 ח'לי: משה

ואהיה אצלו אמו ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de Havaíá será revelada, y toda carne conjuntamente verá”. El Alter Rebe emplea estas palabras para referirse a la revelación, aquí abajo, de lo que está arriba.

Isaiah 40:5 ח'מ: ישעיהו

ונגלה כבוד ה' וראו כל-בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

49

כי שרית עם אלקים

El ángel cambia el nombre de Yaakov por Yisrael, “pues has luchado con Elokim y con los hombres, y has prevalecido”. El maamar presenta esta lucha como la causa de que Israel llegue a ser una “cabeza” por encima.

Genesis 32:29 ט"ב: בראשית

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אי-ישראל כי-שרית עם-אלקים ועם-אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

50

שמע ישראל

“Escucha, Israel: Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”. El Alter Rebe interpreta “escucha” como comprensión e “Israel” como li rosh, una “cabeza”.

Deuteronomy 6:4 ד'ד: דברים

שמע ישראל Havaiah אלקינו Havaiah אהד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

51

ואהבת את ה' בכל מאדך

“Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas”. El Alter Rebe interpreta «con todas tus fuerzas» como un amor sin límites.

Deuteronomy 6:5 ה'ד: דברים

ואהבת את ה' אלקיך בכל-לכבך ובכל-נפשך ובכל-מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen; D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre”. El Alter Rebe interpreta «carne» como el cuerpo y «corazón» como la sangre del corazón, de modo que ambos anhelan a D'os.

Psalms 73:26 ו'ג: תהילים

כלה שארי ולבבי צור-לכבי וחקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים עג, כו.

53

ומשכנו בחלל השמאלי

“El corazón del sabio está a su derecha, y el corazón del necio, a su izquierda”. Kehot lo cita para explicar que la inclinación al mal se encuentra en el lado izquierdo del corazón.

Ecclesiastes 10:2 ב'ב: קהלת

לב חכם לימינו ולב כסיל לשמאלו:

A wise man's understanding is at his right hand; but a fool's understanding at his left.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 9:1-2 Tanya, Likkutei Amarim ט"א-ב

והנה, מקום משכן נפש הבהמית שמקליפת נוגה בכל איש ישראל, הוא בלב בחלל שמאלי שהוא מלא דם, וכתוב: “כי הדם הוא הנפש”. ולכן, כל התאוות והתפארות וכעס ודומיהן הן בלב, ומהלב הן מתפשטות בכל הגוף וגם עולה למוח שבראש, לחשב ולהרהר בהן ולהתחכם בהן. כמו שהדם מקורו בלב, ומהלב מתפשט לכל האברים וגם עולה להמוח שבראש.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

ראה קהלת י, ב. תניא רפ"ט.

54

בכל לבכר בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

55

בכל לבכר בשני יצריך

La Mishná interpreta «con todo tu corazón» como «con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal». Aquí significa que incluso el alma animal se une al amor a D'os.

Mishnah Berakhot 9:5:ה' ט' משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) וְאֶהְיֶה אֵת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לְבָבְךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לְבָבְךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֶפְלוֹ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְאֹדְךָ. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הוּא מוֹדֵד לוֹ בְּמֵאד מְאֹד. לֹא יִקַּח אֶתְּ אֶתְּ רֹאשׁוֹ כִּנְגֵד שַׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגֵד בֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהֵר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

56

מנפש עד בשר

El versículo habla de algo que se consume «desde el alma hasta la carne». El Alter Rebe toma prestadas estas palabras para describir cómo toda el alma animal, hasta el cuerpo, desfallece por su anhelo de D'os.

Isaiah 10:18:י"ח י' שיעהו

וּכְבוֹד יַעֲרֹ וּכְרִמְלוֹ מִנְפֶּשׁ וְעַד-בָּשָׂר יִכְלֶה וְהָיָה כְּמִסַּס נֶסֶס:

And the glory of his forest and of his fruitful field, He will consume both soul and body; And it shall be as when a sick man wasteth away.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

אין עוד מלבדו

“Havaíá es D'os; no hay nada más aparte de Él”. El Alter Rebe lo emplea para referirse a la comprensión verdadera de la unidad de D'os que despierta este amor.

Deuteronomy 4:35:ד' ל"ה דברים

אֵתָהּ הָרְאֵתָ לְדַעַת כִּי ה' הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְבְּדוֹ:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

דברים ד, לה.

PÁRRAFO 11

58

בינונים זה וזה שופטן

El Talmud: los justos son juzgados por la inclinación al bien, los malvados por la inclinación al mal, y al intermedio, “este y aquel lo juzgan”. El Alter Rebe enfatiza que lo “juzgan”, pero no lo “gobiernan”.

ברכות ס"א ב:ב:ג' 2-3:Berakhot 61b

תניא רבי יוסי הגלילי אומר: צדיקים יצר טוב שופטן, שנאמר: "ולבי חלל בקרבי". רשעים יצר רע שופטן, שנאמר: "נאם פשע לרשע בקרב לבי אין פחד אלקים לנגד עיניו". בינונים — זה וזה שופטן, שנאמר: "יעמד לימין אביון להושיע משפטי נפשו". אמר רבה: כגון אנו בינונים. אמר לקה אבני: לא שביק מר חיי לכל בריה?

There is a teaching : R. Jose of Galilee says : The good impulse controls the righteous ; as it is said, "My heart is wounded within me" (Ps. cix. 22). The evil impulse controls the wicked ; as it is said, "Transgression speaketh to the wicked, in the midst of the heart, There is no fear of G-d before his eyes" (ibid, xxxvi. 2). Both impulses control average people ; as it is said, "Because He standeth at the right hand of the needy, to save him from them ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

59

שופטן ולא מושלים ח"ו

Allí el Alter Rebe explica por qué los Sabios dijeron del intermedio «este y aquel lo juzgan» y no «lo gobiernan»: la inclinación al mal es solo como un juez que expresa su opinión, y la ley sigue a quien decide, el Santo, bendito sea, quien ayuda a la inclinación al bien.

תניא, חלק ראשון: ליקוטי אמרים י"ג:א' 13:Tanya, Likkutei Amarim וכן זה לשון מאמר רבותינו זכרונם לברכה: "בינונים זה וזה שופטן" [פירוש, יצר טוב ויצר הרע], דכתיב: "כי יעמוד לימין אביון להושיע משפטי נפשו", ולא אמרו "זה וזה מושלים" חס ושלום, כי כשיש איזו שליטה וממשלה ליצר הרע ב"עיר קטנה", אפילו לפי שעה קלה - נקרא רשע באותה שעה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תניא רפ"ג.

60

יעמוד לימין אביון להושיעו

“Pues Él está a la derecha del necesitado, para salvarlo de quienes juzgan su alma”. El Talmud lo cita como prueba respecto del intermedio; aquí muestra que D'os decide a favor del bien.

Psalms 109:31:ל"א ק"ט תהילים

כִּי-יַעֲמֹד לַיְמִין אַבְיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשְׁפָּטִי נַפְשׁוֹ:

Porque Él está a la diestra del necesitado, para salvarlo de quienes juzgan su alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61

אלמלא עוזרו

La nota de Kehot remite a Kiddushin 36b para estas palabras.

קידושין ל"ו בבב Kiddushin 36b
LA NOTA DE KEHOT

קידושין לו, ב.

62

אלמלא עוזרו

"La inclinación de la persona la domina cada día... y si el Santo, bendito sea, no la ayudara, no podría vencerla". El Alter Rebe dice que esta ayuda llega mediante el despertar del Shemá y la plegaria.

קידושין ל"ב:7 Kiddushin 30b:7

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש המיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

63

הבא לטהר

Reish Lakish: "A quien viene a purificarse, lo ayudan". El despertar desde abajo en el Shemá y la plegaria trae la ayuda de D'os desde arriba.

שבת ק"ד א"ה:5 Shabbat 104a:5

ה"ו — זה שמו של הקדוש ברוך הוא. ז"ח ט"י כ"ל — ואם אתה עושה כן, הקדוש ברוך הוא יז אותך, וכן אותך, ומטיב לך, ונותן לך ירושה, וקושר לך כתף לעולם הבא. מ"ם פתוחה, מ"ם סתומה — מאמר פתוח, מאמר סתום. נו"ן כפופה, נו"ן פשוטה — נאמן כפוף, נאמן פשוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה שבת קד, א.

PÁRRAFO 12

64

צחוק עשה לי אלקים

Las palabras de Sará al nacer Itzjak: "Elokim me ha hecho reír". El Alter Rebe lo interpreta como el deleite que proviene del Nombre Elokim cuando se anula el «algo» que este oculta.

בראשית כ"א:6 Genesis 21:6

ותאמר שרה צחוק עשה לי אלקים כל־השמע צחק־לי:

Y Sarah dijo: «D'os me ha hecho reír; todo el que lo oiga se reirá de mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כא, ו.

65

מזה נעשה צחוק וגילוי התענוג העליון

Según la nota, allí se cita esta enseñanza: que la risa y la revelación del deleite supremo provienen del Nombre Elokim.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פ' שמות ע' עט.

66

לוינתן זה יצרת

"Este Leviatán que formaste para jugar con él". Se cita en relación con el «juego» y el deleite divinos que provienen de la anulación del «algo».

תהילים ק"ד:26 Psalms 104:26

שם אניות יהלכון ויה־יצרת לשחק־בו:

Allí van las naves; allí está Leviatán, a quien Tú formaste para que jugueteare allí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, כו.

67

אלה מסעי

"Estos son los viajes de los hijos de Israel". El discurso del Alter Rebe sobre este versículo es uno de los lugares donde se explica este tema.

במדבר ל"א:1 Numbers 33:1

אלה מסעי בני־ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצאתם ביד־משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

צו את בניי כי את קרבני לחמי

"Ordena a los hijos de Israel... Mi ofrenda, Mi pan". El discurso del Alter Rebe sobre este versículo es otro lugar donde se explica el tema del deleite de Arriba.

במדבר כ"ח:2 Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

ושבתי בשלום

El voto de Yaakov: "Y regresaré en paz a la casa de mi padre". El discurso sobre este versículo en Torah Ohr, Va-yetztzei, explica el deleite de Arriba que se produce mediante la refinación de abajo.

בראשית כ"ח:21 Genesis 28:21

ושבתי בשלום אלי־בית אבי והיה הי לי לאלקים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

ואהיה אצלו אמון

"Y estaba junto a Él como un niño de pecho". Se cita el final del discurso del Alter Rebe sobre este versículo por el mismo tema.

משלי ח':30 Proverbs 8:30

ואהיה אצלו אמון ואהיה ששועים יום יום משחקת לפניו בכל־עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71 ממושבותיכם תביאו לחם תנופה

Los dos panes de Shavuot: “Desde sus moradas traerán pan para la ofrenda de movimiento”. El Alter Rebe explica este versículo en el discurso sobre “Y estaba junto a Él como un niño de pecho”.

Leviticus 23:17 יקרא כ"ג: ייז

ממושבותיכם תביאו לחם תנופה שנים עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כלה שארי ולבבי

“Mi carne y mi corazón desfallecen”. Aquí describe que incluso el cuerpo y el alma animal anhelan a D'os.

Psalms 73:26 ייז כ"ו: י

כלה שארי ולבבי צור־לבבי וחקקי אלקים לעולם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 לב מלכים אין חקר

“El corazón de los reyes es inescrutable”. Esto da comienzo a la analogía del rey que es conquistado por una novedad.

Proverbs 25:3 ייז כ"ה: ג

שמים לרום וארץ לעמק ולב מלכים אין חקר:

El cielo por su altura, la tierra por su profundidad, y el corazón de los reyes es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 אדם ובהמה תושיע ה'

“Salvas al hombre y al animal, Havaíá”. El Alter Rebe lo interpreta como la novedad de que un “animal” se convierta en un “hombre”.

Psalms 36:7 ייז ל"ו: ז

צדקתך כהרר־אל משפט־ך תהום רבה אדם ובהמה תושיע ה'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75 ויקח מן הבא בידו מנחה

Yaakov “tomó de lo que llegó a su mano un regalo” para Esav. Se cita el discurso del Alter Rebe sobre este versículo en Torah Ohr acerca del despertar de los niveles más elevados.

Genesis 32:14 ייז ל"ב: יד

ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו:

Y pasó allí la noche; y tomó de lo que tenía consigo un presente para Esaú, su hermano:

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 פני אריה פני שור

Las jayót de la carroza de Ezequiel tienen el rostro de un león a la derecha y el rostro de un buey a la izquierda. Son las formas animales que sostienen el Trono.

Ezekiel 1:10 ייז א': י

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני־שור מהשואל לארבעתם ופני־נשר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 דמות כמראה אדם

Sobre la semejanza del Trono hay “una semejanza con apariencia de hombre”. Las formas animales sostienen incluso esta forma humana.

Ezekiel 1:26 ייז כ"ו: א

וממעל לרקיע אשר על־ראשם כמראה אבן־ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם עליו מלמעלה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

El Midrash sobre Vayishlaj señala que el nombre fue dado dos veces: primero por el ángel y luego por el Santo, bendito sea, mismo; un punto al que el maamar vuelve en la sección 4.

Bereshit Rabbah 78:3 ייז ע"ה: ג

ויאמר אליו מה שמך ויאמר יעקב ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך - (ישעיה מד) מקים דבר עבדו ועצת מלאכיו ישלים ר' ברכיה בשם ר' לוי אמר: משהוא מקיים דבר עבדו ועצת מלאכיו ישלים, אין אנו יודעים שהוא אומר (שם): לירושלים תושב ולערי יהודה תבנינה? אלא מלאך אחד, שנגלה על אבינו יעקב, ה"ד: ויאמרו אליו מה שמך? לא יעקב. ועצת מלאכיו ישלים, שנגלה הקדוש ברוך הוא על אבינו יעקב, בשביל לקיים גזירתו של אותו מלאך, שאמר לו: לא יעקב, ואף הקב"ה אמר לו כן! ה"ד: ויאמר לו אלקים שמך יעקב ...

“He said to him: What is your name? He said: Jacob” (Genesis 32:28). “He said: No more shall Jacob be said to be your name; rather, Israel, for you have striven with G-d and with men, and you have prevailed” (Genesis 32:29). “He said to him: ‘What is your name?’ He said: ‘Jacob.’” “He said: No more shall Jacob be said to be your name.” “Who confirms the word of His servant and fulfills the counsel of His messengers” (Isaiah 44:26) - Rabbi Berekhya said in the name of Rabbi ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

79

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

El texto también hace referencia al capítulo 46 de Midrash Rabbah, sobre Parshat Lej Lejá, que trata los cambios de nombre.

בראשית רבה מ"ו:ח"ב:46

ולא יקרא עוד שמך אברהם והיה שמך אברהם בר קפרא אמר: כל מי שהוא קורא לאברהם אברהם, עובר בלא תעשה. ר' לוי אמר: בעשה ולא תעשה. ולא יקרא עוד שמך אברהם, בל"ת. והיה שמך אברהם, בעשה. והרי אנשי כנסת הגדולה קראו אותו אברהם, שנאמר (נחמיה ט): אתה הוא ה' האלקים אשר בחרת באברהם, והוצאתו מאור כשדים ושמך שמו אברהם! דלמא שנייה היא, שעד שהוא אברהם בחרת בו. דכוותה: הקורא לשרה שרי, עובר בעשה! אלא, שנצטוו עליה. דכוותה: הקורא לישראל יעקב, עובר בעשה! תני, לא שיעקר שם יעקב ממקומו, אלא, כי ...

"Your name will no longer be called Abram, but your name will be Abraham; for I have made you the father of a multitude of nations" (Genesis 17:5). "Your name will no longer be called Abram, but your name will be Abraham" - bar Kappara said: Anyone who calls Abraham Abram violates a prohibition. Rabbi Levi said: [He violates] a positive commandment, and a prohibition: "Your name will no longer be called Abram" - a prohibition; "but your name will be Abraham" - a positive commandment. But you see that ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

80

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

Al final del primer capítulo de Berajot (12b-13a), el Talmud interpreta "Ya no se llamará tu nombre Yaakov" en el sentido de que el nombre Yaakov no queda abolido, sino que Israel pasa a ser el nombre principal y Yaakov, secundario.

ברכות י"ב ב:כ"ז-כ"ח:27-28

אמרו לו: לא שתעקר וציאת מצרים ממקומה, אלא שתהא שעבוד מלכות עיקר, וציאת מצרים טפל לו. כיוצא בו אתה אומר: "לא יקרא שמך עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמך".

They answered him : [This passage does not mean] that the memory of the exodus from Egypt is to be obliterated, but that [the memory of the release from] the servitude of the kingdoms will be fundamental and the exodus of Egypt secondary to it. Take the following as an analogy: "Thy name shall no more be called Jacob, but Israel shall be thy name" (Gen. xxxv. 10).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

81

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

Uno de los pasajes del Zohar en Parshat Vayishlaj a los que el texto hace referencia al tratar el nombre Israel.

ספר הזוהר, וישלח י"ג:קנ"ז-169:13-157:13

AND GOD SAID: THY NAME SHALL BE CALLED No MORE JACOB, BUT ISRAEL SHALL BE THY NAME; AND (he) CALLED HIS NAME ISRAEL. The subject of "and called" is

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

the Shekinah, as in the expression: "And (he) called unto Moses": whereas the name "G-d" earlier in the sentence refers to the higher grade.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

82

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

El pasaje del Zohar en Parshat Mishpatim al que el texto hace referencia al tratar el nombre Israel.

ספר הזוהר, משפטים ג:ר"ב-ר"י:202-212:3

Only the last two lines of the Hebrew text appear in the translation. 'All the twelve tribes represent on earth their celestial prototypes, and because they were in reality "sons" in this world, the Shekinah. was perfected in them in these twelve "lineaments" (boundaries) of Israel, which are called "Eleh".(these), as it says, "These (eleh) all are the tribes of Israel" (Gen. 49, 28), this word, in conjunction with Mi (Who?) forming the name Elohim,lv. Zohar, Genesis 2a. and so bringing the building to completion. On this account did the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

83

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

El pasaje del Zohar en Parshat Tazria al que el texto hace referencia al tratar el nombre Israel.

ספר הזוהר, תזריע י"ג:נ"ד-נ"ה:13:50-14:60

R. Abba then discoursed on the verse: "And he said, Let me go, for the day breaketh" (Gen. 32, 26)....Here follow in the text certain reflections on the conflict of Jacob and the angel which have appeared in substance elsewhere. Why was not the angel able to prevail over Jacob? Because the sun had risen and his strength was crippled.... For when the light appears, all the emissaries of punishment are restrained, For when the light appears, all the emissaries of punishment are restrained, and then the Community of Israel ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

84

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל

El pasaje del Zohar en la parashá Pinjás al que se refiere el texto acerca del nombre Yisrael.

ספר הזוהר, פנחס פ"ט:תקצ"ה-תקצ"ט:89:598-599

85

לא יעקב יאמר עוד שמך כ"א ישראל כי שרית עם אלקים

El ángel le da a Yaakov el nombre de Israel, "pues has luchado con Elokim". El maamar interpreta esto como la anulación del "algo" que hace que Israel sea una "cabeza" por encima.

בראשית ל"ב:כ"ט:32

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכֵל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 ישראל פי שיר אל

El Tikkunei Zohar interpreta las letras de ישראל como שיר אל, “un canto de D’os”. El Alter Rebe relaciona este canto con la atracción del deleite supremo.

Tikkunei Zohar 3a:7ז:א תקוני הזהר ג' א:ז:א
... אִמְרִין שְׁמַע יִשְׂרָאֵל, בְּרָא דְסִבְא דְסִבְיָן, וְדָא חֲכֵמָה עֲלָאָה, וְעַל שְׁמִיָּה
אִתְקַרֵּי עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא יִשְׂרָאֵל, שִׁיר א' ל שִׁיר מְשֻׁמָּלָא שִׁיר דְלֹוִים,
א' ל מִימִינָא דְכִהְנִיָּא, עֲמוּדָא דְאַמְצְעִיתָא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

87 ישראל פי שיר אל

También aquí, el Tikkunei Zohar, sobre “Escucha, Israel”, interpreta Israel como shir El, “un canto de D’os”.

Tikkunei Zohar 25a:8-9ז:ח-ט תקוני הזהר כ"ה א:ח-ט
עד דקראן לה ישראל לתתא בק"ש דתיחות לגביהו. ובאן קראן לה בכ"ן
זוגה דאיהו וי ישראל סבא. ואיהו שיר אל. שיר דיליה דאם לא קראן
לה ביה לא נחתא עליהו. ובההוא זמנא דנחיתת א*קשרין לה בתפלה דיד
לתתא דתהא קשורה עמיה. ורוא דמלה ונפשו *קשורה בנפשו. וקשר
דתרוייהו איהו שרק לתתא. ולעילי שלשלי"ת תפלין על רישיה

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

88 שיר השירים

“Cantar de los Cantares, que es de Shlomó”. El discurso del Alter Rebe sobre este versículo explica que el canto es una atracción del deleite supremo hacia abajo.

Song of Songs 1:1א:א שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשִׁלְמֹה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 ובלילה שירה עמי

“De día Havaiá ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo”. La forma escrita es shirah y la lectura, shiro, “Su canto”, que el Alter Rebe interpreta como el deleite de D’os.

Psalms 42:9ט:ב תהילים מ"ב

יוֹמָם יִצְוֶה ה' חֲסִדוֹ וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עִמִּי תַפְלֶלָה לְאֵל חַיִּי:

De día D’os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D’os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

90 נפשי

El texto se refiere a este pasaje del Zóhar sobre el significado de nafshi, “Mi alma”.

Zohar, Metzora 16:61-63ז:ט"א-ט"ג ספר הזהר, מצורע

R. Hiya said: ‘One day I was on my way to visit R. Simeon to learn from him the portion of the Passover. In a certain mountain which I passed I saw some clefts in a rock and two men sitting in one. As I went along I caught the sound of their voices saying: “A song, a psalm of the sons of Korah.” Why both song and psalm? We have learnt in the name of R.

Simeon that this is a double song, and therefore superior to other songs. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

91 וינפש

El texto remite a este pasaje del Zóhar en Parshat Vayakhel sobre el mismo tema.

Zohar, Vayakhel 14:185-195ה:קפ"ה-קצ"ה ספר הזהר, ויקהל י"ד:קפ"ה-קצ"ה

92 נפשי

El texto remite a este pasaje del Zóhar en Parshat Nasó sobre el mismo tema.

Zohar, Nasso 4:24-27ז:כ"ד-כ"ז נשא ד:כ"ד-כ"ז ספר הזהר,

93 והוא ימשול בך

“Tu deseo será hacia tu marido, y él dominará sobre ti”. El Alter Rebe lo cita aquí, junto con el final del capítulo 50 del Tanya, para apoyar la idea de que al anhelo del alma debe seguirle la atracción de la Divinidad hacia abajo.

Genesis 3:16ט"ז:ב בראשית ג'

אֵלֶּה-הָאִשָּׁה אָמַר ה'רָבָה אֲרֹכָה עֲצוֹנָךְ וְהָרָבָה בְּעֶצֶב תֵּלְדִי בָנִים וְאֶל־
אִישָׁךְ תִּשְׁוָקְתָּ וְהוּא יִמְשֹׁל־בְּךָ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 והיו הדברים האלה

“Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón”. Sigue a “con todas tus fuerzas” en el Shemá, mostrando que después del anhelo del alma viene la Torá.

Deuteronomy 6:6ו:ו דברים ו'

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, 1.

95 אשר לא נשא לשוא נפשו

“Que no elevó su alma en vano”. Está escrito nafsho, “su alma”, y se lee nafshi, “Mi alma”: un ascenso que no va seguido de una atracción hacia abajo es “en vano”.

Psalms 24:4ד:ד תהילים כ"ד

נָקִי כַפַּיִם וּבִרְ-לֵבָב אֲשֶׁר לֹא־נָשָׂא לְשׁוֹא נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

He that hath clean hands, and a pure heart; Who hath not taken My name in vain, and hath not sworn deceitfully.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

הקל קול יעקב

“La voz es la voz de Yaakov”. Se cita la explicación del Alter Rebe sobre este versículo para ilustrar la atracción hacia abajo mediante la Torá.

בראשית כ"ב:22 Genesis 27:22

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וַהֲיָדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Y Jacob se acercó a Isaac, su padre; y él lo palpó y dijo: «La voz es la voz de Jacob, pero las manos son las manos de Esaú».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

בלק"ת פ' כי תשא בטעמי המצות

Según la nota, el discurso del Arizal sobre la mitzvá del medio siclo, en el que se basa la interpretación de Arij Anpín como el néfesh de Atzilut, también se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

ד"ה מצות מחצית השקל. מובא גם באוה"ת שבת שובה ע' איתתקבא.

98

ונתנו איש כופר נפשו

“Y cada hombre dará un rescate por su alma”, dicho acerca del medio siclo. Se cita el comentario del Arizal al respecto para explicar el significado de néfesh como voluntad.

שמות ל"ב:12 Exodus 30:12

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֹּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה כְּפָקֶד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בְּפָקֶד אֹתָם:

«Cuando hagas el censo de los hijos de Israel, según su número, cada uno dará a D'os el rescate por su alma cuando los cuentes, para que no haya entre ellos plaga cuando los cuentes.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

99

אין נפשי אל העם הזה

D'os dice: “Mi alma no está con este pueblo”. Aquí “alma” significa voluntad, como explican Rashi y el Targum.

ירמיהו ט"ו:1 Jeremiah 15:1

וַיֹּאמֶר ה' אֵלַי אִם־יִעֲמֹד מֹשֶׁה וְשִׁמְוֵאל לִפְנֵי אֵין נַפְשִׁי אֶל־הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מַעֲלִיפְנִי וְיָצֵאוּ:

Entonces me dijo D'os: «Aunque Moisés y Samuel se presentaran ante Mí, Mi corazón no se inclinaría hacia este pueblo; échalos de Mi presencia y que se vayan».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

100

נפשי רצוני

Rashi explica “Mi alma” como “Mi voluntad”. El Alter Rebe se basa en esto para interpretar nafshi como la voluntad de D'os que desciende.

Rashi on Jeremiah 15:1 ירמיהו ט"ו:1

משה ושמואל. שניהם נזקקו לבקש רחמים על ישראל ומתחלה ההזירום למוטב ואח"כ התפללו עליהם ולא עלה בלבם להשיב אפי עד שההזירום למוטב, משה שימו איש חרבו וגוי (שמות ל"ב:1) ויזר על פני המים וגוי (שם) ואח"כ אעלה אל ה' אולי אכפרה, שמואל במצפה ויסירו בני ישראל את הבעלים (שמואל א ז:1) ואח"כ קבצו את כל

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

ישראל המצפתה ואתפלל עליכם (שם) אתה אינך יכול להשיבם אלי לכך אל תתפלל עליהם: נפשי. רצוני:

Moses and Samuel Both were needed to beg mercy for Israel, but first they induced them to repent, and afterwards they prayed on their behalf, but they had no idea of turning away My wrath until they had induced them to repent. Moses said (Exodus 32:27), “Let each man put his sword...” (v. 20) “and he scattered it on the surface of the water, etc.” And afterwards (v. 30), “I will ascend to the L-rd, perhaps I will atone.” Samuel in Mizpah (I Samuel 7:4,5) “And the children of Israel ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

101

אנכי

“Yo soy Havaia, tu D'os”, el primero de los Diez Mandamientos. Se cita el comentario del Arizal sobre Anoji.

שמות כ"ב:2 Exodus 20:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

והנה רש"י פ"י אנה נפשי

El Talmud interpreta Anoji como las iniciales de Ana nafshi ketavis yehavis, “Yo mismo escribí y di”. El Alter Rebe entiende que esto significa que D'os dio Su propio ser en la Torá.

שבת ק"ה א:3 Shabbat 105a:3

רבי יוחנן דידיה אמר: “אנכיי”, נוטריקון: אנה נפשי כתבתי והבית. רבנן אמרי: אמירה נעימה כתיבה יהיבה. איכא דאמרי “אנכיי” למפרע: יהיבה כתיבה נאמנין אמריה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קה, א.

103

ויקחו לי תרומה

“Habla a los hijos de Israel, y tomarán para Mí una ofrenda”.

שמות כ"ה:2 Exodus 25:2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבוּ תִקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי:

«Habla a los hijos de Israel, para que tomen para Mí una ofrenda; de todo hombre cuyo corazón le impulse a dar, tomaréis Mí ofrenda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

104

ויקחו לי תרומה כביכול לי אתם לוקחים

Al comienzo de Parshat Terumá, el Midrash interpreta “Y tomarán para Mí una ofrenda” como si dijera que es a D'os mismo a quien toma Israel. Esto respalda la interpretación de que, en la Torá, D'os se dio a Sí mismo.

שמות רבה ל"ג:7-6 Shemot Rabbah 33:6-7

... בנוהג שבעולם, אדם לוקח חפץ מן השוק, שמא יכול לקנות בעליו, אבל הקב"ה נתן תורה לישראל, ואומר להם: כביכול לי אתם לוקחים.

לעיל פ' במדבר ו, א.

ונחה עליו רוח ה'

109

"Y el espíritu de Havaia reposará sobre él", dicho acerca del Mashiaj. Se cita el discurso del Alter Rebe que lo explica.

ישעיהו י"א:ב' Isaiah 11:2

ונחה עליו רוח ה' רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה רוח דעת ויראת ה' Y reposará sobre él el espíritu de D'os: espíritu de sabiduría y entendimiento, espíritu de consejo y fortaleza, espíritu de conocimiento y temor de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ריח ניחוחי

110

"Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas de fuego, aroma grato para Mí". Se cita la explicación que el Alter Rebe da en otro lugar de "aroma grato para Mí".

במדבר כ"ח:ב' Numbers 28:2

צו את בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחוחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ע"פ הסבי עיניך מנגדי

111

Allí D'os responde al deseo del alma de mirar solo hacia Él con "Aparta de mí tus ojos": el impulso hacia D'os en la plegaria es grande, pero dura solo un tiempo y debe ir seguido de un "retorno", haciendo una morada para D'os abajo mediante la Torá y las mitzvot, que es el propósito de la creación.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לו, ב.

הסבי עיניך מנגדי

112

"Aparta de mí tus ojos". El discurso del Alter Rebe sobre este versículo explica que, después del impulso ascendente del alma, debe venir el retorno al trabajo de abajo.

שיר השירים ו:ה' Song of Songs 6:5

הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך כעדר העזים שגלשו מן־הגלעד: Aparta de mí tus ojos, pues me han cautivado. Tu cabello es como un rebaño de cabras que descenden de Guilad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

לא ברעש ה'

113

En Jorev se le muestra a Eliyahu que "Havaia no está en el tumulto". El Alter Rebe interpreta el tumulto como el ascenso de los ángeles.

מלכים א י"ט:י"א I Kings 19:11

ויאמר צא ועמדת בהר לפני ה' והנה ה' עבר ורוח גדולה וחרק מפרכה ומשבר סלעים לפני ה' לא כרוח ה' ואחר הרוח רעש לא ברעש ה' Y dijo: «Sal y ponte sobre el monte delante de D'os». Y he aquí que D'os pasaba, y un viento grande y fuerte desgarraba los montes y quebraba las peñas delante de D'os; pero

הוי, ויקחו לי תרומה: דבר אחר: ויקחו לי תרומה, הה"ד (דברים לג): תורה צוה לנו משה. דרש ר' שמלאי: תרי"ג מצות נתנו לישאל ע"י משה. שכן מנין תורה. ואם תאמר אינן אלא תרי"א, ושתים היכן הם?! אלא, אמרי רבנן: אנכי, ולא יהיה לך, מפי הגבורה שמעום, ותרי"א אמר להם משה, שנאמר: תורה צוה לנו משה מורשה וגו'. אל תקרי מורשה, אלא ירושה, ירושה היא לישאל לעולם. משל ...

Another matter: "They shall take Me a gift" - that is what is written: "For a good lesson [lekah] I have given you (Proverbs 4:2). Rabbi Berekhya HaKohen ben Rabbi] may be that Rabbi Berekhya was a student of Rabbi Yehuda HaNasi. Alternatively, the term berabbi may be used similarly to the term beribi, which means, "the esteemed." said: The way of the world is that when a person sells an object from his house, he is sad over it. But the Holy One blessed be He gave the Torah ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

105

כי בו שבת וינפש

"Porque en él descansó de toda Su obra". El texto une esta frase con "y recobró el aliento", de Shemot.

בראשית ב':ג' Genesis 2:3

ויברך אלקים את־יום השביעי ויקדש אותו כי בו שבת מכל־מלאכתו אשר־ברא אלקים לעשות:

Y D'os bendijo el séptimo día y lo santificó, porque en él reposó de toda Su obra que D'os había hecho al crear.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

חיבור ב' פסוקים בראשית ב, ג. תשא לא, יו. וכ"ה בבבא"ז לאדה"א פ, ג ובעוד כמה מקומות.

106

שבת וינפש

"Y en el séptimo día descansó y recobró el aliento (vayinafash)". La palabra se relaciona con nefesh, y el Alter Rebe la presenta como otro sentido de nafshi.

שמות ל"א:י"ז Exodus 31:17

ביני וביני בני ישראל אות הוא לעולם כִּי־ששת ימים עשה ה' את־השמים ואת־הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

Es una señal entre Mí y los hijos de Israel para siempre; pues en seis días D'os hizo los cielos y la tierra, y en el séptimo día cesó de trabajar y descansó.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ונח

Onkelos traduce vayinafash como venaj, "y descansó".

תרגום אונקלוס על שמות ל"א:י"ז Onkelos Exodus 31:17

בין מימרי ובין בני ישראל את היא לעולם ארי שתא יומין עבד יי נת שמיא ונת ארעא וביומא שביעאה שבת ונח:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

108

בד"ה והי מספר בניי

Este es el discurso sobre "Y el número de los hijos de Israel será".

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו (ג, א. כה, א). [כ].

125 ע"פ שיר השירים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש א, ג ואילך.

126 ובלילה שירה עמי

Estas palabras citan Psalms 42:9; el pasaje se muestra abajo.

Psalms 42:9 ט"ז: תהלים

יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חיי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מב, ט.

127 ברכות פ' וישלח פ"ח

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

נעתק באוה"ת בראשית-ה דף תתעז, ב. שם תתפח, ב.

128 ובפ' לך לך פמ"ו

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

"כמו שכתוב בגמרא ספ"ק דברכות רק נוסף עליו פלוגתא היינו ר' בשם ר' אחא" — אוה"ת בראשית כרך-ה תתפח, א. שם כרך-ד דף תשיד, א.

129 ובגמרא

Estas palabras citan Berakhot 12b:27-28; el pasaje se muestra abajo.

Berakhot 12b:27-28 כ"ז-כ"ח: ברכות

אמרו לו: לא שתעקר יציאת מצרים ממקומה, אלא שתהא שעבוד מלכות עיקר, ויציאת מצרים תפל לו. כיוצא בו אתה אומר: "לא יקרא שמה עוד יעקב כי אם ישראל יהיה שמה",

They answered him : [This passage does not mean] that the memory of the exodus from Egypt is to be obliterated, but that [the memory of the release from] the servitude of the kingdoms will be fundamental and the exodus of Egypt secondary to it. Take the following as an analogy: "Thy name shall no more be called Jacob, but Israel shall be thy name" (Gen. xxxv. 10).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יב, ב "לא שיעקר יעקב ממקומו אלא ישראל עיקר ויעקב תפל" — אוה"ת בראשית כרך-ה דף תתפח, א.

130 קע"ד א'

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

ראה לקמן נא, ב הלשון. "דבחי ישראל שנקי יעקב זהו ע"ד ששם ה' נקי אלקים" — אוה"ת בראשית-ה דף תתעז, ב. וראה גם אוה"ת פי שמות עי עט.

131 בשבת פ' הבונה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

קה, א (כגירסת הע"י).

132 "¿Quién ascenderá al monte de Havaíá?" El Alter Rebe interpreta el ascenso como la plegaria, en la que el alma se eleva desde abajo.

Psalms 24:3 ג"ד: תהלים

מי יעלה בהר'ה ומייקום במקום קדשו:

¿Quién subirá al monte de D'os? ¿Y quién estará en su santo lugar?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 "Cuando saques al pueblo de Egipto, servirán a D'os sobre este monte". El propósito del Éxodo era la entrega de la Torá, la atracción de la Divinidad hacia abajo.

Exodus 3:12 ב"ב: שמות

ויאמר כה"ה עמה וזה"ל האות כי אנכי שלחתיך בהוציאה אתי העם ממצרים תעבדון את האלקים על ההר הזה:

Y dijo: «Ciertamente estaré contigo; y esta será la señal para ti de que yo te he enviado: cuando hayas sacado al pueblo de Egipto, serviréis a D'os sobre este monte».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

134 לא ברעש הוי'

En Jorev se le muestra a Eliyahu que «Havaíá no está en el tumulto». El Alter Rebe interpreta el tumulto como el entusiasmo ascendente de los ángeles, en el cual el Nombre no reposa.

I Kings 19:11 א"ט: מלכים

ויאמר צא ועמדת בהר לפני ה' והנה ה' עבר ורוח גדולה ותק מפרק הרים ומשבר סלעים לפני ה' לא כרוח ה' ואחר הרוח רעש לא ברעש ה'

Y dijo: «Sal y ponte sobre el monte delante de D'os. Y he aquí que D'os pasaba, y un viento grande y fuerte desgarraba los montes y quebraba las peñas delante de D'os; pero D'os no estaba en el viento; y después del viento, un terremoto; pero D'os no estaba en el terremoto;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 שהרעש הוא לה' ממטה למעלה

Según la nota, allí se cita esta enseñanza: que el tumulto es un ascenso hacia D'os desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

מובא ביהל אור עי קסא.

136 ואחר הרעש אש

«Y después del tumulto, fuego; Havaíá no está en el fuego; y después del fuego, una voz queda y tenue». El fuego es el

ardor de los serafim, y la voz queda y tenue es la Torá.

I Kings 19:12 ט"ז:מ"ב

ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה:

y después del terremoto, un fuego; pero D'os no estaba en el fuego; y después del fuego, una voz tenue y apacible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137

ע"פ שחורה אני

El discurso sobre "Soy negra" explica, citando el Midrash: "negra todos los días de la semana y hermosa en Shabat"; el amor oculto, llamado "fuego negro", permanece oculto durante la semana y se revela en Shabat.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש ה, ג ואילך.

138

שחורה אני

«Soy negra, pero hermosa». El discurso del Alter Rebe sobre este versículo distingue el tumulto exterior del corazón de su fuego interior.

Song of Songs 1:5 ה"ה:ה' שיר השירים

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כהן קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

Rav Sheshes, aunque era ciego, reconoció que el rey llegaba solo cuando hubo silencio, pues el Rey del cielo llegó con «una voz queda y tenue». El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que D'os se revela en la quietud de la Torá.

Berakhot 58a:11 א"י:א"י ברכות

אמר למה קמה הוהא מינא: מנא לך הא? אמר למה: דמלכותא דארעא קעין מלכותא דרקיעא, דכתיב: "צא ועמד בקר לפני ה' והנה ה' עבר ורוח גדולה וחזק מפרק הרים ומשב שמים לפני ה' לא ברוח ה' ואחר הרוח רעש לא ברעש ה'. ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה".

The Min asked him, "Whence hast thou this?" He replied, "Earthly kingship is like the Kingship of Heaven, of which it is written, 'Go forth, and stand upon the mount before the L-rd. And behold, the L-rd passed by, and a great and strong wind rent the mountains, and broke in pieces the rocks before the L-rd ; but the L-rd was not in the wind ; and after the wind an earthquake ; but the L-rd was not in the earthquake ; and after the earthquake a fire ; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

140

El Talmud cita la visión de Eliyahu del viento, el tumulto, el fuego y la voz queda y tenue. El texto se refiere a este pasaje.

Chagigah 16a:4 ד"ה:א"י חגיגה

ורבי חייא בר אבא אמר רבי יוחנן: "לא ברוח ה' ואחר הרוח רעש לא ברעש ה'. ואחר הרעש אש לא באש ה' ואחר האש קול דממה דקה", "והנה ה' עובר".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

141

קול דממה דקה

El texto se refiere a este pasaje del Zohar, en Parshat Balak, sobre la "voz tenue y apacible".

Zohar, Balak 9:155-12:165 ט"ז:קס"ה-ט"ז:קס"ה ספר הזהר

R. Eleazar then commenced to discourse on the verse: "O L-rd, thou art my G-d, I will exalt thee, I will praise thy name, for thou hast done wonderful things" (Isa. 25, 1). 'This verse', he said, 'contains the mystery of faith. "L-rd" is the supreme mystery, the beginning of the supernal Point, the recondite and unknowable. "My G-d" refers to the still small Voice which is the first subject of interrogation.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

142

קול דממה דקה

El texto se refiere a este pasaje del Zohar, en Parshat Tzav, sobre el mismo tema.

Zohar, Tzav 11:84-12:93 ט"ז:קס"ג-ט"ז:קס"ג ספר הזהר

It is written, "Oil and incense rejoice the heart" (Prov. 27, 9), but not fat and limbs, although these, too, allay wrath. The altar which is the innermost of all, the linking of faith, is called "a still silent voice", and in relation to this the other altar is called the "outer" one.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143

קול דממה דקה

El texto se refiere a este pasaje del Zohar, en Parshat Pinjás.

Zohar, Pinchas 35:189-37:202 ט"ז:קפ"ב-ט"ז:קפ"ב ספר הזהר

144

קול דממה דקה

El texto se refiere a este otro pasaje del Zohar, también en Parshat Pinjás.

Zohar, Pinchas 46:266-48:278 ט"ז:קפ"ח-ט"ז:קפ"ח ספר הזהר

145

ואשים דברי בפך

«Y he puesto Mis palabras en tu boca». Por medio de las palabras de la Torá, la luz de D'os descende.

Isaiah 51:16 ט"ז:קס"ז ישעיהו

ואשים דברי בפך ובצל ידי כסיתיך לנטע שמים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי-אמה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נא, טז.

146

דברי חכמים בנחת נשמעים

«Las palabras de los sabios se oyen en quietud». Esto explica por qué la Torá es llamada «una voz queda y tenue».

Ecclesiastes 9:17 ט"ז:קס"ז קהלת

דברי חכמים בנחת נשמעים מועיל בפיסילים:

The words of the wise spoken in quiet Are more acceptable than the cry of a ruler among fools.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ט, יז.

- 147** כמ"ש במ"א על הזהר פי ויקרא דק"ב ע"א
- La nota identifica el lugar donde se explica el pasaje del Zóhar sobre la voz tenue y delicada: este pasaje de Biurei HaZohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ביאה"ו לאדה"א דף יא, א.

- 148** שער רישיה כעמר נקא
- En la visión de Daniel, el Anciano de Días tiene «el cabello de Su cabeza como lana limpia». El Jasidut interpreta el «cabello» como las leyes de la Torá.

Daniel 7:9 ט"ז

זוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין וְתב לבושה כְּתִלְג חֲזֹר וְשֶׁעֶר ראשה כְּעֶמֶר נְקִיא כְּרִסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלֵק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 149** זה השער לה'
- “Esta es la puerta de Havaíá; los justos entrarán por ella”. La “puerta” representa las mitzvot.

Psalms 118:20 כ"ה

זֶה־הַשַּׁעַר לַה' צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ:

Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כ.

- 150** ע"פ כי תשמע בקול
- Allí el Alter Rebe señala que el versículo dice “en la voz”, y no “a la voz”: oír “a la voz” es la atracción exterior, mientras que oír “en la voz” alcanza su dimensión interior, la Luz Infinita atraída hacia abajo, de modo que el alma queda anulada.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה כג, ב.

- 151** בזהר ואתחנן (דרס"א ע"א)
- La nota remite allí para tratar la “voz interior” del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ג ע' תתסס.

- 152** הולך אל דרום
- “Va hacia el sur y gira hacia el norte”. El texto se refiere al Midrash sobre Kohelet acerca de este versículo.

Ecclesiastes 1:6 א"ו

הוֹלֵךְ אֶל־דְּרוֹם וְסוֹבֵב אֶל־צָפוֹן סוֹבֵב סִבָּב הוֹלֵךְ הָרוּחַ וְעַל־סִבְיָתוֹ שֶׁב הָרוּחַ:

El viento sopla hacia el sur y gira hacia el norte; gira y gira continuamente, y el viento vuelve a sus circuitos.

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 153** לא ידח ממנו נדח
- “D'os concibe medios” significa “que nadie desterrado sea desterrado de Él”. Esto muestra que toda alma judía será elevada en la Resurrección.

II Samuel 14:14 י"ד

כִּי־מוֹת נָמוּת וְכַמִּים הַנִּגְרִים אֶרֶצָה אֲשֶׁר לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא־יִשָּׂא אֱלֹקִים נֶפֶשׁ וְחֶשֶׁב מִחֻשְׁבוֹת לְבִלְתִּי יִדַּח מִמֶּנּוּ נִדְחַ:

Porque ciertamente hemos de morir, y somos como agua derramada sobre la tierra, que no puede recogerse; y D'os no hace acepción de personas, sino que dispone medios para que el desterrado no sea apartado de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"ב יד, יד (לבלתי).

- 154** כולך יפה רעיתי
- “Toda tú eres hermosa, amada mía, y no hay en ti defecto alguno”. Describe a todo Israel en conjunto en el Tiempo Venidero.

Song of Songs 4:7 ז'

כָּלֶךְ יִפֶּה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּהּ:

Thou art all fair, my love; And there is no spot in thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שח"ש ד, ז.

- 155** ברכנו אבינו כולנו כאחד
- La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

נוסח התפלה.

- 156** מתן בסתר
- “Un regalo en secreto”. La luz atraída por las mitzvot es ahora como un regalo oculto.

Proverbs 21:14 י"א

מֶתֶן בְּסֵתֶר יִכְפֹּה־אֶף וְשֹׁדֵד בַּחֶק חֲמָה עֲזָה:

A gift in secret pacifieth anger, And a present in the bosom strong wrath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כא, יד.

- 157** הבאים ישרש יעקב
- El discurso sobre “Los que vienen, Yaakov echará raíces” explica que el alma desciende a este mundo con el propósito de “hoy, para cumplirlas”, y que las mitzvot son las vestimentas del alma.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ג ואילך.

- 158** הבאים ישרש יעקב
- “Los que vienen, Yaakov echará raíces; Israel florecerá y brotará”. Se cita el discurso del Alter Rebe sobre este ver-

sículo acerca de la recompensa que se revela a partir de la mitzvá misma.

ישעיהו כ"ז:6

הַבָּאִים יִשְׂרָאֵל יַעֲקֹב וְיִצְיָן וְפָרַח וּמִלְאֹו פְּנֵי־תֵבֶל תִּנּוּכָה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159 זורע צדקות מצמיח ישועות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

160 ישע ה' אל הבל

"Y Havaia se volvió hacia Hevel y hacia su ofrenda". El Alter Rebe interpreta yeshuot, "salvaciones", en el sentido de este "volverse": la revelación de D'os a los de abajo.

בראשית ד':4

וְהָבֵל הֵבִיא גִם־הוּא מִכְבֹּרוֹת צֹאנֹו וּמִחֶלְבֶּהָן וַיֵּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־יָבֵל וְאֶל־הַבְּרִיאָה:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ד, ד.

161 דנעוץ סופן בתחלתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

162 נעוץ סופן בתחלתן

Sefer Yetzirah dice acerca de las diez Sefirot que "su fin está incrustado en su principio". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar por qué este mundo inferior puede contener la revelación más elevada.

ספר יצירה א':7

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

163 וסוף מעשה במחשבה תחלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ פיוט לכה דודי.

164 El Zohar, en Vaetjanán, habla de una "voz interior". El Al-

...אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

ter Rebe la identifica con la voz tenue y apacible.

ספר זוהר, ואתחנן ד':י"ז-ה':כ"ז

All other peoples G-d has placed under the charge of Chieftains who have control of them, but Israel the Holy One, blessed be He, has taken for His own portion to be united to Him, and He has given them His holy Law that they may be joined to His Name.' AND THE L-RD SPAKE UNTO YOU OUT OF THE MIDST OF THE FIRE: YE HEARD THE VOICE OF WORDS, ETC. R. Eleazar said: 'What is meant by "the voice of words"? It means, the Voice which is also called ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 15

165 יושבתי בשלום

El voto de Yaakov: "Y regresaré en paz a la casa de mi padre, y entonces Havaia será mi D'os". El Alter Rebe lo interpreta como que Havaia se vuelve, en comparación, como Elokim.

בראשית כ"ח:21

וְשָׁכַנְתִּי בְּשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה ה' לִי לֵאלֹהִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כח, כא.

PÁRRAFO 16

166 כי אם ישראל

El ángel le dice a Yaakov: «Tu nombre ya no será Yaakov, sino Yisrael». El Alter Rebe vincula esta primera imposición del nombre con la revelación del Nombre Havaia, otorgado en el Siná.

בראשית ל"ב:29

וַיֹּאמֶר לֹא יַעֲקֹב יֹאמַר עוֹד שְׁמִי כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל כִּי־שָׁרִיתָ עִם־אֱלֹהִים וְעִם־אֲנָשִׁים וְתוֹכַל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167 כי אם ישראל יהיה שמך

D'os mismo le dice a Yaakov: «Yisrael será tu nombre». Esta segunda imposición del nombre alude a la revelación superior del Mundo Venidero.

בראשית ל"ה:10

וַיֹּאמְרֵהוּ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ יַעֲקֹב לֹא־יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל:

Y D'os le dijo: «Tu nombre es Jacob; ya no se llamará más Jacob, sino que Israel será tu nombre»; y llamó su nombre Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168 במהרמ"א פ' וישלח . . בעין יעקב ספ"ק דברכות

Según la nota, allí se citan la observación del Alshij y el pasaje del Ein Yaakov acerca de que Israel recibió su nombre dos veces.

LA NOTA DE KEHOT

מוכח באוה"ת וישלח כרך-ה דף תתפה, ב.

169 העירו קצת המפרשים

La nota lo identifica como uno de los comentaristas que señalaron la pregunta de por qué el nombre Israel se dio dos veces.

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם בפ"י הרי"ף. ובחדושי הגאונים שם מה שהביא מהכלי יקר עה"ת.

PÁRRAFO 17

170 עד יעבור עמך ה'

Del Cántico del Mar: «hasta que pase Tu pueblo, Havaiá». El Alter Rebe lo interpreta como que Israel trae una revelación que trasciende el Nombre Havaiá.

שמות ט"ו:16: Exodus 15:16

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל ורועה ידמו כאבן עד יעבר עמך Havayah עד יעבר עמך קניית:

Terror y espanto cayeron sobre ellos; por la grandeza de Tu brazo quedaron inmóviles como una piedra, hasta que pase Tu pueblo, D'os, hasta que pase el pueblo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, טז.

171 אלמלא עוזרו

«Si no fuera porque el Santo, bendito sea, lo ayuda, no podría vencerlo». Incluso el ascenso propio del alma requiere la ayuda de D'os.

Kiddushin 30b:71: ב: קידושין

ואמר רבי שמעון בן לוי: יצרו של אדם מתגבר עליו בכל יום ומבקש תמיתו, שנאמר: "צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו", ואלמלא הקדוש ברוך הוא עוזרו אין יכול לו, שנאמר: "אלקים לא יעזבנו בידו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

172 כי יעמוד לימין אביון

«Pues Él está a la derecha del necesitado, para salvarlo de quienes juzgan su alma». La ayuda de D'os en la lucha del alma, como se explica en la sección 2.

Psalms 109:31: תהילים ק"ט:ל"א

כייצמד לימין אביון להושיע משפטי נפשו:

Porque Él está a la diestra del necesitado, para salvarlo de quienes juzgan su alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קט, לא.

PÁRRAFO 18

173 על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח

La enseñanza de Shimón HaTzadik de que el mundo se sostiene sobre la Torá, el servicio y los actos de bondad. El Alter Rebe interpreta el servicio como el ascenso desde abajo, y la Torá y la bondad como los flujos que descienden.

משנה אבות א':ב"ב: Pirkei Avot 1:2

שמעון הצדיק הנה משיגי כנסת הגדולה. הוא הנה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

174 ותורתך בתוך מעי

“Y Tu Torá está en mis entrañas”. La Torá es un flujo que desciende al interior de la persona.

תהילים מ"ט:9: Psalms 40:9

לעשות רצונה אלקי חפצתי ותורתך בתוך מעי:

Me deleito en hacer Tu voluntad, D'os mío; Tu ley está en lo más íntimo de mi ser».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים מ, ט.

175 בצדקה תכונני

“Por la justicia serás establecida”. La bondad y la tzedaká son el flujo exterior que desciende.

ישעיהו נ"ד:14: Isaiah 54:14

בצדקה תכונני רחמי מעשך כי לא תיראי וממחתה כי לא תקרב אליה:

En justicia serás establecida; aléjate de la opresión, pues no temerás, y de la ruina, pues no se acercará a ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, יד.

176 בזח"ג (דקל"ג ב')

La nota remite allí para una explicación del pasaje del Zóhar: “Hay Jésed y hay Jésed”.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת דברים ע' לט.

177

אית חסד ואית חסד

El Zóhar distingue dos clases de Jésed. El Alter Rebe las identifica como el Jésed supremo del futuro y el Jésed del brazo derecho actual.

ספר זוהר, האדרא רבא ט"ו קל"ד-147:15-134:17 Zohar, Idra Rabba
י"ז:קמ"ז

178

וחסדי מאתך לא ימוש

"Mi bondad no se apartará de ti". Describe el Jésed supremo que será revelado en el Tiempo Venidero.

ישעיהו נ"ד:10 Isaiah 54:10

כי ההרים ימוש והגבעות תמוטנה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט אמר מרחמך ה'

Porque los montes se moverán y las colinas se estremecerán, pero Mi bondad no se apartará de ti, ni Mi pacto de paz será quebrantado, dice D'os, que se compadece de ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נד, י.

179

ורב חסד

Uno de los atributos de misericordia, "abundante en bondad". Aquí designa el Jésed superior.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורחימים ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

180

וכמה גופין תקינת לון

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ו בהקדמה (פתח אלי').

181

וכמה גופין תקינת לון כו' חסד דרועא ימינא

En Patach Eliyahu, D'os forma "cuerpos" para las Sefirot: "Jésed, el brazo derecho". El Alter Rebe lo identifica con el Jésed inferior, la vasija del superior.

Tikkunei Zohar 17a:15-16 תקוני זוהר י"ז א:ט"ו-ט"ז

*לבושין תקינת לון דמנייהו פרחין נשמתין לבני (נ"א דבני) נשא וכמה גופין תקינת לון דאתקריאו גופא לגבי לבושין דמכסיין עליהון. ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

182

בד"ה הוי יחתו מריביו

Allí el Alter Rebe explica que, para endulzar y anular los juicios, debe haber una emanación desde el Jésed de Ariz

Anpín, muy por encima del Jésed de Zeir Anpín; el Jésed inferior, llamado "la bondad del mundo", se concede según los actos de las personas y por eso es limitado, lo que deja lugar a los acusadores.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' נשא כה, ג.

183

הוי יחתו מריביו

El cántico de Janá: "Havaíá: quienes contienden con Él serán quebrantados". El discurso del Alter Rebe sobre este versículo explica los dos niveles de Jésed.

I Samuel 2:10 שמואל א ב':10

Havayah יחתו מריבו עלו בשמים ירעם Havayah ידין אפסייארץ ויתנו עז למלכו וירם קרן משיחו:

Los que contienden con D'os serán quebrantados; contra ellos tronará desde los cielos; D'os juzgará los confines de la tierra; dará fuerza a su rey y exaltará el cuerno de su ungido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184

חסדי ה' כי לא תמנו

"Las bondades de Havaíá, que no han cesado". El plural "bondades" alude a dos niveles de Jésed.

Lamentations 3:22 איכה ג':כ"ב

חסדי Havayah כי לא תמנו כי לא כלו רחמי:

Ciertamente, las misericordias de D'os no se han consumido; ciertamente, Sus compasiones no han faltado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ג, כב.

185

בד"ה והי מספר בניי

El pasaje de allí remite a "Havaíá, quienes contienden con Él" y a este maamar sobre "Yo soy Havaíá, tu D'os", en la sección de tzitzit, y habla de bondades ocultas y reveladas en niveles cada vez más elevados.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר ח, א.

186

כי גדול יום יורעאל

"Porque grande será el día de Yizreel". Se explica en el discurso sobre "Y será el número de los hijos de Israel".

Hosea 2:2 הושע ב':2

ונקבצו בניייהודה ובניישראל יחדו ושמו להם ראש אחד ועלו מן הארץ כי גדול יום יורעאל:

Y los hijos de Judá y los hijos de Israel se reunirán, y se nombrarán un solo jefe, y subirán de la tierra, porque grande será el día de Jezreel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

187

בתורת ה' חפצו

"Su deseo está en la Torá de Havaíá, y en su Torá medita". El Alter Rebe interpreta las dos frases como dos niveles de

Torá, el superior y el inferior.

Psalms 1:2'ב'א: תהלים

כִּי אִם־תִּתְּנוּ־לָהּ הַפֶּה וּבְתוֹרַתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:

Pero su deleite está en la ley de D'os, y en Su ley medita día y noche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים א, ב.

188 תורה שלמעלה . . ותתגלה לעתיד לבא

El pasaje se cita allí, y el Tzemaj Tzedek agrega en una nota que quizá este sea el significado de “una nueva Torá saldrá de Mí”, en referencia al Midrash Rabá sobre Shemini, capítulo 13, y al Ramaz sobre Teitzei.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקיד ומוסיף: " (הג"ה ואולי זהו ענין חידוש תורה מאתי תצא, ע' במד"ר פ' שמיני פ"ג ובהרמ"ז פ' תצא כמדומה דף רע"ו, עכ"ה) .

PÁRRAFO 19

189 היום לעשותם

“Que les ordeno hoy, para cumplirlos”. Los Sabios interpretan “hoy” como este mundo, el tiempo para cumplirlos; el primer “Yo soy Havaia, tu D'os” se refiere a él.

Deuteronomy 7:11'א'ז: דברים

וְשָׁמַרְתָּ אֶת־הַמִּצְוֹת וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

190 וחסד דלגא

El texto se refiere a este pasaje de la Idra Rabá acerca del Jésed interior que será revelado en el futuro.

ספר זוהר, האדרא רבא 31:238-32:248 Zohar, Idra Rabba

ל"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

191 שמע ישראל

“Escucha, Israel”. El Alter Rebe interpreta “Israel” como li rosh, la “cabeza” que se atrae mediante la autoanulación de lo “algo”.

Deuteronomy 6:4'ד'ו: דברים

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֱלֹהִינוּ הָאֶחָד:

ESCUCHA, ISRAEL: D'os ES NUESTRO D'os, D'os ES UNO.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192 וזהו"ע למסור נפשו באחד שבק"ש

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח ש' הק"ש, פ"ב. ובכ"מ.

PÁRRAFO 20

193 ל"ב נתיבות חכמה

El Sefer Yetzirah comienza: “Con treinta y dos senderos maravillosos de sabiduría”. Los treinta y dos hilos de los tzitzit corresponden a ellos.

Sefer Yetzirah 1:1'א: ספר יצירה

בשלשים ושתים נתיבות פליאות חכמה חקק יה ה' צבאות אלקי ישראל אלקים חיים ומלך עולם אל שדי רחום וחנון רם ונשא שוכן עד מרום וקדוש שמו וברא את עולמו בשלשה ספרים בספר וספר וספור:

Yah, D'os de los ejércitos, el D'os viviente, Rey del Universo, Omnipotente, Bondadosísimo y Misericordioso, Supremo y Exaltado, que es Eterno, Sublime y Santísimo, ordenó (formó) y creó el Universo mediante treinta y dos sendas misteriosas de sabiduría, por medio de tres Sefarim, a saber: 1) S'for 2; סְפֹר (סָפָר); y 3) Sapher סָפֵר, que en Él son una y la misma cosa.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

194 וימינו תחבקני

“Su mano izquierda está bajo mi cabeza, y Su mano derecha me abraza”. La mano derecha es Jésed, que rodea como el talit.

Song of Songs 2:6'ו"ב: שיר השירים

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחְבֶּקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שח"ש ב, ו.

195 והיה לכם לציצית

“Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán y recordarán todas las mitzvot de Havaia”. El discurso anterior del Alter Rebe sobre este versículo explica que los tzitzit aluden al amor y al temor.

Numbers 15:39'ט"ו: במדבר

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תוֹרִוּוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 בזהר הרקיע ס"פ תרומה

Según la nota, allí se cita el pasaje del Zóhar HaRakia sobre los tres niveles que completan Atzilut.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת יתרו ע' תשסט. יהל אור ע' קפט.

197 כד מקבלא מבין ב' דרועין

El Zóhar, en Parshas Terumah, habla de recibir “de entre los dos brazos”; el Zóhar HaRakia, al final de Terumah, lo

explica mediante los tres niveles en los que se completa Atzilut.

ספר זוהר, תרומה ע"ד:תשל"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah
ע"ו:תשמ"ב

And why is the Mishnah called a "lamp"? Because when she receives the two hundred and forty-eight organs from the Two Arms, she opens her two arms in order to gather them into her embrace, and so her two arms encompass them and the whole is called "lamp". "The Torah is a light" which kindles that lamp from the side of primordial light, which is of the Right Hand, because the Torah was given from the Right Hand (Deut. 33, 2), although the Left was included in it to attain ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

separado, y relaciona esas tres letras con «cabeza, medio y fin» y con tres mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש לח, ב.

201 La nota de Kehot remite a Zohar, Terumah 74:737 para estas palabras.

ספר זוהר, תרומה ע"ד:תשל"ז-74:737 Zohar, Terumah

198 על שלשה דברים העולם עומד

El mundo se sostiene sobre tres cosas. El Alter Rebe propone que las tres corresponden a los tres niveles que completan Atzilut.

משנה אבות א':ב"ב Pirkei Avot 1:2

שמעון הצדיק הנה משיבתי כנסת הגדולה. הוא הנה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Simón el Justo fue uno de los últimos miembros de la Gran Asamblea. Solía decir: el mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio del Templo y la práctica de actos de piedad.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

199 הקב"ה מנענע בראשו

El Santo, bendito sea, asiente con la cabeza cuando Israel responde: "Que Su gran Nombre sea bendecido". Los tres pilares son lo que hace descender esto.

ברכות ג' א':י"ד Berakhot 3a:14

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישראל נכנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו כה, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Entonces me dijo: «Hijo mío, ¿qué sonido oíste en aquella ruina?». Respondí: «Oí una Bat Kol que gemía como una paloma y clamaba: "¡Ay de Mis hijos, por cuyas iniquidades destruí Mi casa, quemé Mi Templo y los desterré entre las naciones!"». Me dijo: «Por tu vida y por la vida de tu cabeza: no solo a esta hora clama así, sino que tres veces al día lo proclama. Además, siempre que los hijos de Israel entran en sus sinagogas y casas de estudio y responden: "Sea bendito Su gran ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות ג, א.

200 ע"פ שינוי כעדר

El pasaje que se presenta allí explica que las letras unidas en una palabra —como alef, mem y tav, que forman emet, «verdad»— reciben un poder superior al de cada letra por



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/16/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak